



GRZEGORZ  
KWIATKOWSKI  
POWINNI SIĘ NIE URODZIĆ  
SHOULD NOT HAVE BEEN B  
PRZEPRAW  
CROSSING



GRZEGORZ  
KWIATKOWSKI  
POWINNI SIĘ NIE URODZIĆ  
SHOULD NOT HAVE BEEN BORN  
PRZEPRAWA  
CROSSING

GRZEGORZ  
KWIATKOWSKI  
POWINNI SIĘ NIE URODZIĆ  
SHOULD NOT HAVE BEEN BORN  
PRZEPRAWA  
CROSSING

INDEX

PRZEPRAWA / CROSSING \_\_\_\_\_ 6/9

powódź / the flood  
migawki z BBC News / newsflashes from the BBC  
melisa szalwia i mięta / melissa sage and mint  
do Sylvii Plath / to Sylvia Plath  
sygnał / signal  
Jaś Szumilas, ur. 12.06.1996 zm. 22.07.1999 / Jaś Szumilas,  
born 12.06.1996 died 22.07.1999  
koronka / crown  
narcyzm / narcissism  
wybrani / the chosen  
sen nr 16 / dream no. 16  
pokłon / bow  
referent / clerk  
drzewo / tree  
sanktuarium / sanctuary  
sokół i Pan / the falcon and the Lord  
dom / house  
niczym / nothing  
Jane / Jane  
Angela Kauffmann, ur. 16.05.1994 zm. 27.11.1999 / Angela Kauffmann,  
born 16.05.1994 died 27.11.1999  
sonata / sonata  
słupnik / pillar

na wzgórzu / on a hill  
fortepian / grand piano  
pustka / void  
małpy / apes  
zdezonizowany / dethroned  
słowo / the word

CARLSBAD \_\_\_\_\_ 74/75

Carlsbad / Carlsbad  
kłaun Pepe / Pepe the clown  
lekcja estetyki w kawiarni Greco / a lesson in aesthetics in the Greco Café  
przeprawa / crossing  
dwie siostry I / two sisters I  
dwie siostry II / two sisters II  
śpiewak / the singer  
Pan / Master  
lekcja estetyki I / a lesson in aesthetics I  
Aurora 302 / Aurora 302  
łóża / lodge  
żebrak / beggar

METAFIZIQUE / METAPHYSIQUE \_\_\_\_\_ 110/111

*kierunek poszukiwań wskazuje mi dym z komina*

*the direction of my search shown by chimney smoke*

PRZEPRWA  
CROSSING

## powódź

kiedyś byłeś płonąca stodołą  
a teraz kontemplujesz fioletowy płomień kuchenki gazowej  
ale coś w tobie mówi: zbuntuj się jak rzeka w okresie powodzi

rzeka w okresie powodzi mówi: zdemitologizuj koryto  
zdemitologizuj środek

rzeka w tobie w okresie powodzi mówi:  
czcij bycie dworcowym żulem puszczałską kurwą  
ascetą zakonnikiem albo politykiem  
który zostawia za sobą krwawe ślady stóp

rzeka w tobie w okresie powodzi mówi:  
zdemitologizuj środek i wyrusz na północ  
rzeka w tobie w okresie powodzi mówi:  
zdemitologizuj środek i wyrusz na południe



**the flood**

you were once a burning barn  
today you muse on the purple flames rising from the kitchen hob  
yet something in you says: rise like a river in an age of floods

in an age of floods the river says: strip my bed of mythologies  
strip the centre of mythologies

the river inside you in an age of floods says:  
rejoice at being a court wastrel a free-for-all whore  
an ascetic a monk or a politician  
leaving behind him bloody footprints

in an age of floods the river inside you says:  
strip the centre of mythologies and head north  
in an age of floods the river inside you says:  
strip the centre of mythologies and head south

### migawki z BBC News

nosimy tweedowe marynarki  
słuchamy jazzu  
rozmawiamy o Miłoszu  
który zmarł kilka miesięcy temu

surrealiści pisząc  
o różowych fantasmagoriach  
w malignie tworząc kaligramy  
mieli jeszcze w oczach  
gaz bojowy z pól Verdun  
a my co najwyżej  
migawki z BBC News  
i filmy ze wspomnieniami  
podstarzałych i wzruszonych  
więźniów obozu Dachau

newsflashes from the BBC

we wear tweed blazers  
listen to jazz  
discuss Miłosz  
who died a few months back

the Surrealists writing  
about pink phantasmagorias  
in maligna creating calligrams  
in their eyes still  
mustard gas from Verdun  
while we at best get  
newsflashes from the BBC  
and filmed reminiscences  
of ageing and emotional  
Dachau survivors

melisa szałwia i mięta

*pamięci Józefa Kwiatkowskiego*

kiedy umierałeś mieliśmy styczeń najcieplejszy od trzystu lat  
resztką sił podszedłeś do okna i powiedziałeś:  
nareszcie spadł śnieg

w twoich żyłach pulsował wywar z maku:  
całe życie w trzeźwości i warzywach  
a pod koniec uzależniłeś się od morfiny

twoja twarz upodobniała się do gołębia  
w tamtym czasie czytałem Swedenborga i Blake'a  
grabarze śpiewali „anielski orszak niech twą duszę przyjmie”

niech będzie błogosławiony styczeń najcieplejszy od trzystu lat który nam ciebie zabrał  
niech będą błogosławione czarne buty w których wstępowałeś do nieba  
niech będą błogosławione twoje łyż z których wyrosną melisa szałwia i mięta

melissa sage and mint

*in memory of Józef Kwiatkowski*

you were dying in January the warmest in three centuries  
sapped of strength you walked over to the window and said:  
at last the snows fell

your veins pulsing with poppy seed potion:  
a whole life of sobriety and salads  
ending addicted to morphine

your features starting to resemble those of a pigeon  
I was reading Swedenborg and Blake at the time  
gravediggers singing "let the heavenly host lift your soul"

bless this January the warmest in three centuries which has now taken you from us  
and bless the black shoes you wore when entering heaven  
and bless your tears which nurture the blossoming melissa sage and mint

do Sylvii Plath

twój monstrualny ojciec Otto mieszkał w Grabben na Pomorzu  
tam również urodzili się i mieszkali moi przodkowie

jeden z nich mógł przecież stanąć na drodze Ottona  
i w jego głowę rzucić kamień

wtedy Robert Lowell napisałby:  
miniaturowy zwariowany talent?  
Sexton Anne

to Sylvia Plath

your monstrous father Otto lived in Grabben, Pomerania  
which is where my forefathers were born and lived also

one of them could then have stood in Otto's way  
and thrown a rock at his head

would Robert Lowell have then written:  
a miniature mad talent?  
Sexton Anne

sygnał

kroki listonosza  
dźwięk drukującego się faksu  
albo nagranej wiadomości

dzwonek telefonu i dzwonek do drzwi

był tu król Herod  
i zabił wszystkie dzieci

w rogu czerwony rower  
i pluszowy miś

dzieci rozsiane po kontynentach

mogłabym oskarżyć je  
o plagiat DNA

on również mógłby  
oskarżyć je o plagiat DNA  
ale jest głęboko pod ziemią i milczy

wspólne wakacje w Szwajcarii  
latem 1998 roku:  
ja w mojej czarnej sukni w białe groszki  
obcięta na chłopaka  
Urszulka jeszcze ssie kciuk



**signal**

the postman's steps  
the sound of a fax printing  
or a recorded message

the ringing of a telephone or a doorbell

King Herod was here  
and killed all the children

in the corner a red bicycle  
and a teddy bear

children scattered across the continents

I could accuse them  
of DNA plagiarism

he could also  
accuse them of DNA plagiarism  
but he is far below ground and silent

holidaying together in Switzerland  
in the summer of 1998:  
me in my black dress with white polka dots  
hair cut in a boyish crop  
little Ursula still sucking her thumb

Dawidek trochę śpiący  
i mój mąż jak zwykle  
ubrany niegustownie

spalić zdjęcie  
spalić rowerek i misia  
i zasłony które pomogła mi szyć Urszula

nie jeździć na cmentarz  
zasłonić rolety  
drzwi zabić gwoździem

rozebrać się do naga  
podejść do lustra  
i zobaczyć jak się postarzałam  
i zobaczyć jak zbrzydłam

nigdy więcej nie lśnić

nigdy więcej  
nie czekać  
na sygnał

sygnał

little David a little sleepy  
and my husband as ever  
dressed in poor taste

burn the photograph  
burn the bicycle and the bear  
and the curtains Ursula helped me sew

stay away from the cemetery  
roll down the blinds  
nail the door shut

strip naked  
approach the mirror  
and see how I've aged  
and how ugly I've grown

never again to shine

never again  
to wait  
for a signal

signal

Jaś Szumilas, ur. 12.06.1996 zm. 22.07.1999

rzeka była ciepła i nęcąca  
wydawało mu się  
że mówi do niego  
synku

Jaś Szumilas, born 12.06.1996 died 22.07.1999

the river was warm and tempting  
he had the impression  
she was calling him  
son

## koronka

od śmierci uratowała mnie  
złota koronka na zębie  
którą założyłeś mi  
pół roku temu  
po wizycie u pana T.  
a był to bal przebierańców  
wracałam skrajem drogi  
byłam przebrana za sarnę  
a samochód z naprzeciwka  
chciał mnie upolować  
i uśmiechnęłam się

**crown**

I was saved from death  
by a gold tooth crown  
which you fitted  
half a year ago  
after I visited Monsieur T.  
which had been a fancy dress ball  
I was returning along the side of the road  
dressed up as a doe  
an approaching car  
tried to hunt me down  
then I smiled

narcyzm

Spinoza twierdził że nasza miłość do Boga  
jest częścią nieskończonej miłości Boga do samego siebie

czy zatem nasza niewiara w Boga jest częścią  
nieskończonej niewiary Boga w samego siebie?



narcissism

Spinoza thought our love of God  
is an element of God's infinite love of himself

is therefore our lack of faith in God an element  
of God's lack of faith in himself?

**wybrani**

z nadmiaru miłości rysują w zeszytach wielkie genitalia  
widziałem jednego z wybranych:  
zdrowi rówieśnicy napluli mu na twarz  
ale on się śmiał i atakował miłością  
zawstydzeni oprawcy zniknęli za rogiem

o wielka armio chorych na zespół Downa  
niech będą błogosławione kwiaty w lufach waszych karabinów  
o wielka armio chorych na zespół Downa  
niech będą błogosławione spodnie opięte od sterczących organów  
o wielka armio chorych na zespół Downa  
niech będzie błogosławiony wasz śmiech który zaświadcza  
o zwycięstwie duszy nad zdeformowanym ciałem

**the chosen**

in loving excess they doodle giant genitalia in their exercise books  
I saw one of the chosen few:  
his glowing peers had spat in his face  
but he was laughing and retaliating with love  
the shamed abusers disappearing round a corner

oh great army of Down's Syndrome sufferers  
may the flowers in the barrels of your guns be blessed  
oh great army of Down's Syndrome sufferers  
may the trousers wrapped round enlarged organs be blessed  
oh great army of Down's Syndrome sufferers  
may you be blessed and blessed be the laughter which confirms  
the triumph of the soul over deformed flesh

## sen nr 16

smak czarnego espresso, stukot kobiecych obcasów  
i zawodzenie kotów dochodzące z ruin Forum Romanum

siedziałem w kawiarni, czytałem La Stampa:

„Benedykt XVI w zwyczajnym ubraniu  
chodzi wieczorami do swojego dawnego mieszkania

co takiego papież robi wieczorami  
w swoim dawnym apartamencie  
na Piazza della Citta Leonina pod numerem 1?”

zobaczyłem go: siwy jak rzymskie gołębie  
jego drobne wysuszone ciało  
jak drobne wysuszone ciała  
w katakumbach kapucynów w Palermo

był już przy drzwiach z numerem jeden

co jeżeli zaciągnę go w jakiś zaułek  
i sponiewieram lub zgwałcę?

czy Corriere della Sera  
napisze w jutrzejszym wydaniu:  
gwałt na Ojcu Świętym?

dream no. 16

the taste of black espresso, the clicking of women's heels  
and cats' howling coming from the ruins of the Forum Romanum

I was in a café, reading La Stampa:

"Benedict XVI dressed in ordinary garb  
visits his old apartment in the evenings

what does the pope do in the evenings  
in his old apartment  
on the Piazza della Citta Leonina house nr 1?"

I saw him: as grey as any Rome pigeon  
his frail desiccated body  
like the frail desiccated bodies  
in the tombs of the Capuchin Friars in Palermo

he was already nearing door number one

what if I were to drag him into a side street  
and rough up or rape him?

will Corriere della Sera  
write in tomorrow's edition:  
Holy Father defiled?

**pokłon**

pionowe działa drzew  
kto dowodzi tą armią?

wycięty las  
oddaje pokłon  
cesarzowi

**bow**

tree trunk cannons pointing upwards  
who commands this army?

the cut down forest  
bows down before  
the emperor

**referent**

spójrz jak widać po mnie  
że jestem referentem  
w spółce pana O Moli  
produkującej ornaty i lichtarze

już jutro pokażę panu O Moli  
jak można być dumnym  
z drugiego człowieka



clerk

see how by looking it's clear  
I am a clerk  
in Mr O Moli's company  
which makes vestments and candlesticks

by tomorrow I will show Mr O Moli  
how one can take true pride  
in another human being

**drzewo**

spacerowała po rynku w lnianym garniturze  
i w biało-czerwonym obuwiu do stepowania

nienawidziły jej miejscowe kobiety  
a w męskich oczach tliło się szaleństwo

aż kiedyś ją złapali na opustoszałym podwórku  
i z jej głębokich kieszeni wysypały się książki

miasteczko zwariowało: kobiety na nią pluły  
a mężczyźni po kryjomu ofiarowywali jej pieniądze i mięso

pewnego dnia wyjechała

mówili o niej:  
drzewo wiśni

**tree**

she was walking across the town square in a linen suit  
and a red and white pair of tap-dancing shoes

local women hated her  
while madness smouldered in their men's eyes

until one day she was caught in the emptied square  
and out of those deep pockets of hers books fell

the town went mad: the women spat at her  
while the men made secret offerings of money and meats

one day she left town

they called her:  
cherry tree

## sanktuarium

idę leśną drogą  
moje nogi grzęzną w głębokim śniegu  
w kieszeni trzymam koralik różańca  
zrobiony z jej kości

to właśnie na tej drodze 230 lat temu  
ukazała się mężczyźnie idącemu w zamieci  
do swojej rodzącej żony Maryja  
i powiedziała: twoja żona jest zdrowa  
i powiła ci syna

nagle leśna droga przechodzi w asfalt  
i dostrzegam matemblewskie sanktuarium  
na pamiątkę cudu sprzed 230 lat

idę dalej i w dłoniach ściskam moje koraliki  
moje sanktuarium

i znowu myślę o dniu naszego ślubu:  
białe obrusy  
białe suknie  
i tylko mój garnitur beznadziejnie czarny

**sanctuary**

I'm walking down a woodland path  
feet caught by the deep snow  
clutching rosary beads in my pocket  
made of her bones

it was on this very road 230 years ago  
Maria appeared to a man walking through a snow storm  
to his birthing wife and  
said: your wife is well  
and has given you a son

the woodland path suddenly turns into asphalt  
and I glimpse the Matemblewo sanctuary  
built to commemorate the miracle from those centuries ago

I walk on and grip tighter those beads  
my sanctuary

and once again I think of the day of our wedding:  
white table cloths  
white gowns  
and only my suit so uselessly black

## sokół i Pan

na 5 minut przed przystankiem otworzył okno  
i wypuścił tresowanego sokoła  
który chwilę później był nad miasteczkiem  
i swoim śpiewem mówił mieszkańcom:  
zaraz będzie tu Pan

i przyjechał Pan czarnym autobusem  
i wielka radość nastąpiła w miasteczku:  
Franciszek założył na głowę kobiecy kapelusz  
Urszula do późnej nocy chodziła po ulicach  
i grała na akordeonie i fletni Pana  
a Marta zaczęła uplatać  
najdłuższy na świecie dywan

tylko dociekliwy Tomasz szukał jamy węża  
aż znalazł ją i włożył do niej rękę  
i do późnej nocy chodził po ulicach  
w najpiękniejszym szalu na świecie

**the falcon and the Lord**

five minutes before his stop he opened a window  
and released the trained falcon  
a moment later, it flew high over the town  
and with its song announced to the townspeople:  
the Lord will be here soon

and the Lord arrived on a black bus  
and the town abounded with joy:  
Franciszek donned a woman's hat  
Urszula walked the streets until midnight  
playing the accordion and pipes of pan  
while Marta began weaving  
the longest rug in the world

only doubting Thomas looked for the serpent's cave  
until he found the hollow and put his hand inside  
and walked the streets until midnight  
wearing the most beautiful scarf in the world

dom

przy zielonej rzece dom  
z czerwonej cegły  
a za domem pastwiska  
i poligon i łuski

w słoiku na szafie  
trzymała kamienie żółciowe  
i używała tanich perfum  
"Pani Walewska"

kiedy zachorowała  
sikała do kubka  
i piła swoje siki  
to miało zabić raka  
który w niej mieszkał

pam pam pam pam  
babciu daj mi na kolę  
dziadek jadł margarynę  
a ja jadłem masło

przez ramię patrzy matka:  
ty skurwysynu  
to była moja matka  
nie pisz tak  
o mojej matce



**house**

by the green river a house  
of red brick  
meadows behind it  
and a firing range and spent shells

in a jar on top of the wardrobe  
she kept gallbladder stones  
and used cheap perfumes  
“Pani Walewska”

when she fell ill  
she peed into a mug  
and drank the urine  
it was meant to kill the cancer  
now residing inside her

pam pam pam pam  
grandma can I have a coke  
grandpa ate margarine  
while I ate butter

my mother looked over my shoulder:  
you son of a bitch  
that was my mother  
don't write that way  
about my mother

więc zaczynam od nowa:

przy zielonej rzece dom  
w którym nie piło się mocz  
i nigdy nie brakowało masła

and so I start again:

by the green river a house  
in which no one drank urine  
and no one wanted for butter

niczym

pamiętał z dzieciństwa słowa matki:  
niczym jesteś dla mnie niczym Bóg

nasz mały Bóg jadł owoce z drzewa życia  
a jego włosy pachniały kościelnym kadzidłem

nasz mały Bóg rósł i nagle przestał być Bogiem

- kto cię wyrwał chłopczyku  
z ciepłych objęć chrześcijaństwa?

- betonowe bloki lepkie orgazmy  
i żebracy wystający na rogach ulic

pamiętał sprzed tygodnia słowa matki:  
niczym jesteś dla mnie  
po prostu niczym

nothing

he remembered his mother's words from long ago:  
nothing you are to me nothing less than God

our little God ate fruit from the tree of life  
his hair smelling of cathedral incense

our little God grew, then stopped being God

- who snatched you little boy  
from the warm clutches of Christendom?

- concrete estates sticky orgasms  
and beggars perched on street corners

he remembered his mother's words from a week ago:  
nothing to me  
you're nothing

**Jane**

natrafiłem na ogłoszenie  
„jestem samotna  
przygarnij mnie”

jestem bezrobotny  
mam dużo czasu  
jadę zieloną linią  
na północ miasta  
do martwego zoo

spotykam staruszkę  
przypomina orzech  
spacerujemy po ogrodzie  
a ona mówi: czy widziałeś  
kopce kretów?

rozglądam się nerwowo  
nie widzę ani jednego

wiem że nie zostało jej  
zbyt dużo czasu  
mówi o tym  
wenflonowy kwiatek  
na jej przegubie

Jane

I came across an ad  
"I am lonely  
take me in"

I am unemployed  
lots of spare time  
I ride the green line  
north of the city  
to the dead zoo

I meet an old woman  
she resembles a nut  
we stroll across the garden  
and she says: have you seen  
the mole hills?

I look around me nervously  
unable to see a single one

I know she hasn't got  
much time left  
as shown by  
the cannula flower  
on her wrist

dlatego biegnę  
do zoologicznego sklepu  
i kupuję w nim  
15 małych kretów

wracam i razem z Jane  
bo tak ma na imię  
bierzemy srebrne łopatkę  
i wykopujemy w ziemi  
małe dziury  
do których wkładamy  
małe krety

kiedy znikają  
w ciemnej ziemi  
Jane uśmiecha się do mnie  
i mówi: jedź już do domu  
ja tu zostanę

kto wie?  
może kiedyś  
przywiozą do zoo  
zwierzęta  
może będą bardzo duże  
jak słonie



which is why I run  
to the pet shop  
and buy  
15 tiny moles

I head back and with Jane  
for that is her name  
we take silver trowels  
and dig in the earth  
small holes  
into which we place  
small moles

when they vanish  
in the dark earth  
Jane smiles to me  
and says: go home now  
I will stay here

who knows?  
perhaps one day  
they will bring to the zoo  
animals  
perhaps they'll be as big  
as elephants

muszę pilnować kretów  
idź i nie odwracaj się

idź

I must mind the moles  
go and do not turn around

go

Angela Kauffmann, ur. 16.05.1994 zm. 27.11.1999

Wielki Piątek jesteśmy w kościele  
i całujemy figurkę Jezusa na krzyżu  
ale ty powiedziałaś że Jezus jest cały w ślinie  
i że za żadne skarby nie ucałujesz jego nóg

biedna Angelo: gdybyś nie zgrzeszyła  
jedlibyśmy teraz razem śliwkowy placek  
i popijali go zimnym kompotem  
a później tata czytałby nam do snu  
opowieści o aniołach i świętych

Angela Kauffmann, born 16.05.1994 died 27.11.1999

Good Friday we attend church  
kissing the Christ on the Cross statuette  
but you said that Jesus is all covered in spit  
and nothing on earth will make you kiss his feet

poor Angela: if you hadn't sinned  
we would now be eating our plum pancake  
washed down with chilled compote  
and then dad would read us to sleep  
with tales of angels and saints

## sonata

mieszkanie obok należało do znanej skrzypaczki  
kiedyś szli razem po klatce schodowej  
i on odważył się do niej przemówić:  
pani muzyka jest piękna  
ona sprawia że czuję się jak astmatyk  
pani muzyka skraca mi oddech

zaprosiła go do środka  
długo rozmawiali  
o geniuszu Schuberta  
o zbyt wysokim czynszu  
i o parku za oknem

powiedział jej że kiedyś  
on też grał na skrzypcach  
że nawet ma je jeszcze w domu  
ale brakuje mu jednej struny

pożyczył od niej strunę  
na której się wieszał  
ilekroć ona grała  
sonatę a-moll

nie był to zwykły samobójca  
był to raczej esteta  
który na szyję zakładał

**sonata**

the flat next door belonged to a famous lady violinist  
once upon a time, he met her on the staircase  
and got up the courage to say  
your music is beautiful  
it makes me feel like an asthmatic  
your art makes me short of breath

she invited him in  
they talked a long while  
about the genius of Schubert  
excessive rent costs  
and the park outside

he told her he once  
also played the violin  
and that he still had his instrument  
but it was lacking one of its strings

and so she lent him a string  
which he then used as a noose  
whenever he heard her play  
the sonata in A minor

he was no ordinary suicide  
but rather an aesthete  
who placed upon his neck

kunsztownie skrojony  
skórzany kołnierz  
od środka obity futrem

następnie wokół kołnierza  
obwijał strunę  
i dyndał

a łysawy okularnik  
Franciszek Schubert  
stał w rogu pokoju  
patrzył na wisielca  
śmiał się głośno  
i bił rękoma  
po wewnętrznej stronie  
swoich ud



a finely tailored  
leather collar  
lined with fur

next, around the collar  
he wound the string  
and dangled

while that balding four-eyes  
Franz Schubert  
stood in the corner  
staring at the hangman  
laughing loudly  
and clapping his hands  
against the insides  
of his thighs

**słupnik**

nie spełnia się w małżeńskim obowiązku  
kiedy jego żona zasypia idzie do przedpokoju  
staje na krześle udaje Szymona Słupnika  
i opalizuje  
w ciemności

**pillar**

unsatisfied by his marital obligations  
once his wife is asleep he goes to the hallway  
stands on a chair aping Symeon the Stylite  
opalising  
in the dark

na wzgórzu

leżę na wzgórzu gdańskiego cmentarza Srebrzysko  
jest jesień więc ponad gliną na piachu rude igliwie

moje pierwsze wołanie o pomoc, mój pierwszy krzyk  
w dniu Matki Boskiej Nieustającej Pomocy  
we Freie Stadt Danzig w Polsce na Pomorzu  
w dniu moich narodzin 27 czerwca 1932 roku

70 lat życia uwarunkowanego:  
ciałem którego nie zaprojektowałam  
wojną której nie wypowiedziałam  
i rodziną którą w tej wojnie straciłam

któryś z moich przodków musiał posiadać dar wnikliwej obserwacji:  
moich bliźnich widziałam tylko w zwierzęcym świetle ich potrzeb  
i pewnie stąd wzięła się izolacja i osamotnienie

ostatnie urodziny obchodziłam w wynajętej kawalerce  
przy dawnej Adolf Hitler Strasse w dzielnicy Langfuhr  
tego dnia odebrałam sobie życie odkręcając gaz

on a hill

I'm lying on a hill within the Srebrzysko cemetery  
it's autumn and so above the clay on sand resting needles

my first cry for help, my first scream  
on the holy day of Our Lady of Perpetual Help  
in Freie Stadt Danzig in Poland's Pomerania district  
on the day of my birth the 27th of June 1932

70 years of regimented living:  
with a body I did not design  
a war I did not declare  
and a family I lost in this conflict

one of my forefathers must have had the gift of foresight:  
I've only ever seen my closest in the animal light of their needs  
which probably explains my isolation and loneliness

my last birthday observed in a rented bedsit  
on the former Adolf Hitler Strasse in the Langhfur district  
that day I took my life by turning on the gas taps

**fortepian**

wieczorem w wannie naostrzył paznokcie  
i uśmiechnął się do swego odbicia w wodzie

nazajutrz podczas koncertu ogarnęło go szaleństwo

wracając do domu spostrzegł mocno zgarbionego mężczyznę  
swoim wyglądem przypominającego fortepian

zagrać na nim a jeśli źle zabrzmiał nastroić go ponownie  
zagrać na nim a jeśli źle zabrzmiał nastroić go ponownie

grand piano

in the evening, he sharpened his nails in the bath  
and smiled at his own image reflected in the water

the next day, during the concert, insanity took hold of him

returning home, he noticed a heavily stooped man  
in appearance resembling a grand piano

to play him and should he sound off to tune him again  
to play him and should he sound off to tune him again

## pustka

zawsze chciałeś jechać do sanatorium  
a teraz wysyłasz tam swoją matkę

twoja twarz i jej twarz poorana

wiesz co to znaczy:  
obok waszego domu  
na murze było pęknięcie  
a teraz nie ma muru  
i jest pustka

ale to będzie na samym końcu

a teraz matka jest w sanatorium  
a ty miotasz się z miejsca na miejsce  
i mówisz do innych:  
czy wy też wierzycie w prorocтва Blake'a?  
czy kiedy idziecie na spacer akurat wtedy kiedy idziecie  
niebo przecina błyskawica?  
a cztery gawrony przylatują na parapet  
i wpatrują się nie w podwórze ale w was?

z kim rozmawiać?  
komu zaufać?



void

you've always wanted to visit a sanatorium  
now you are sending your mother there

your face and her face are ridged

you know what this means:  
next to your house  
there was a crack in the wall  
but now there is no wall  
only a void

but this will come at the end

and now mother is in a sanatorium  
while you wander from place to place  
and say to others:  
do you believe in Blake's prophecies?  
when you go for a walk right then as you walk  
is the sky slashed by lightning?  
and four crows landing on your windowsill  
staring not at the courtyard but at you all?

who to talk to?  
who to trust?

zmarli są głęboko pod ziemią  
i byłoby niemądrze ich wykopywać

zmarli są głęboko pod ziemią  
i byłoby niemądrze ich wykopywać

the dead are deep underground  
and it would be unwise to dig them up again

the dead are deep underground  
and it would be unwise to dig them up again

## małpy

białe małpy w termalnym stawie  
naokoło stawu jest śnieg  
a w powietrzu unosi się para

nagle małpy stają się niespokojne  
(pewnie wyczuły że chcą je opisać)

jedna z nich wychodzi z wody i mówi:  
jesteśmy białymi małpami  
w termalnym stawie  
naokoło stawu jest śnieg  
a w powietrzu unosi się para

apes

white apes in a hot spring  
snow around the pond  
steam rising up through the air

suddenly the apes are startled  
(they probably sensed I am trying to describe them)

one gets out of the water and says:  
we are white apes  
in a hot spring  
snow around the pond  
steam rising up through the air

zdetronizowany

widywano go na lotniskach  
i na placach jego imienia

teraz zdetronizowany tyran  
uczy musztry w swoim domu

Franciszku i ty Julio  
na moją komendę:  
baczność

Franek nie odrywa wzroku od telewizora  
Julia nie przestaje układać pasjansa

końska mucha przysiadła na szybie  
i wpatruje się w tyrana

ona już wie

dethroned

he was once seen at airports  
and squares were named after him

now the dethroned tyrant  
runs through drills in his home

Francisco and you Julia  
on my command:  
attention

Frankie can't tear his eyes away from the television  
Julia won't stop playing solitaire

a horse fly has landed on a window pane  
and stares at the tyrant

it already knows

**słowo**

pisanie jasnych słów sprawiało mu wielką trudność  
za to podejrzanie dobrze posługiwał się słowem  
śmierć słowem rozpad słowem przemijanie

jeżeli na jego horyzoncie nie pojawi się Mojżesz  
to ty będziesz opowiadał mu sny:  
o nasłonecznionych leśnych polanach  
i o palcach delikatnie obmywanych  
przez zimną morską wodę

przyjdzie nowy dzień kiedy przeczytasz na piasku  
jego ostatnie słowa:

tylko głupiec plami atramentem własne oko



**the word**

the writing of lucid lexis did not come easily to him  
though he had a curious talent for using the word  
death the word collapse the word passing

if no Moses appears on his horizon  
then you will have to tell him your dreams:  
about sunlit woodland meadows  
and of fingers gently rinsed  
in cold sea waters

a new day will come when you read in the sand  
his last words:

only a fool stains his own eye with ink

CARLSBAD

## Carlsbad

czy czujesz tęsknotę pierwszych osadników  
kiedy nazywają podbite ziemie  
imionami ulic i miast z ich rodzinnych stron?

czasem przychodzi do nich list:  
Carlsbad Johann Strauss Street 211

czy widzisz mały pożar  
wewnątrz ich ciał?

## Carlsbad

do you feel the longing of the first settlers  
when they name conquered lands  
with the names of the streets and towns of their native places?

sometimes, a letter arrives for them:  
Carlsbad Johann Strauss Street 211

can you see the small fire  
inside their bodies?

## klaun Pepe

drogi Pepe: mam nadzieję że istnieje niebo dla klaunów i że właśnie do niego trafiłeś to nie wielebny Miguel ale ty byłeś najbardziej lubiany przez dzieci z miasteczka pamiętam jak w czasie sjeisty przechadzałeś się umarłymi uliczkami Kukuty pomimo skwaru dziewczynki wybiegały na ulice i prosiły o skecz: trzy czerwone piłeczki wkładane do kieszeni twoich bufiastych spodni a po chwili trzy czerwone piłeczki wyjmowane z ust twojej małpki Carmen od dawna nie jestem dzieckiem ale twoje sztuczki wzruszały mnie do łez wybacz że zastrzeliłem cię podczas jednego z twoich występów lecz pewnego razu podsłuchałem jak rozmawiałeś z burmistrzem i naśmiewałeś się z mojego ogromnego wzrostu i pokracznego chodu

**Pepe the clown**

dear Pepe: I hope there is a heaven for clowns and that you've just got there  
it wasn't Reverend Miguel but you who was loved most by the town's kids  
I remember how at the time of the siesta you walked the deadened streets of Kukuta  
in spite of the searing heat girls would rush into the street and ask you to sketch:  
three red balls stuffed in the pocket of your puffed trousers  
and a moment later three red balls removed from the mouth of Carmen the monkey  
I've not been a child for a long time but your tricks moved me to tears  
forgive me for shooting you dead during one of your performances  
but one day I listened in as you were talking with the mayor  
and laughed at my monstrous height and crooked walk

### lekcja estetyki w kawiarni Greco

starsza kobieta skrywająca twarz pod wytwornym rondem kapelusza  
czytająca przewodnik z tajemniczymi imionami maltańskich miast  
w zaciszu kawiarni Greco przy Placu Hiszpańskim w Rzymie

co wydarzyło się w Quormi na placówce z jej pierwszym mężem?  
czy doszły do niej listy podczas jesiennego pobytu w Birgibara?  
czy zimą '73 odwiedziła nielegalną klinikę aborcyjną w Sliema?

starsza kobieta wychodzi z kawiarni i znika w tłumie przechodniów  
a na stoliku leży pozostawiony przez nią czarny notes

otwieram go na pierwszej lepszej stronie i czytam:  
niespodziewane szczęście z powodu znalezienia grzebyka  
zrobionego z kości na krętej drodze prowadzącej do Hamrun

a lesson in aesthetics in the Greco Café

an elderly woman concealing her face beneath the exquisite rim of her hat  
reading a guide book filled with the mysterious names of Maltese towns  
in the quiet of the Greco Café by the Spanish Square in Rome

what did happen in Quormi at the consulate with her first husband?  
did the letters reach her during the autumn stay in Birgibara?  
did she visit the illegal abortion clinic in Sliema in the winter of '73?

an elderly woman exits the café and vanishes in the passing through  
a black notebook left behind on one of the tables

I open it and on any old page and read:  
unexpected fortune down to the finding of a comb  
made of bone on the winding road leading to Hamrun



**przeprawa**

poszukiwanie śmierci  
palenie kolejnych warstw:  
lniany egipski garnitur  
statuetka Ozyrysa  
i dwudniowy zarost

niech odbudują Jeruzalem  
wspólne dla wszystkich  
na oczach wszystkich  
na ustach radosna pieśń

widzisz jak wychodzą ze spowiedzi  
łżejsi o niegodziwości które popełnili:  
zaraz uniesie ich wiatr

po drugiej stronie lustra słyhać płacz  
i widać podarty płaszcz

ten ktoś nie czuje żywicznego kadzidła które mówi  
pokój z tobą tylko we mnie miej upodobanie

Mojżesz nie wszedł do Ziemi Świętej

przeprawa trwa

crossing

the seeking of death  
the burning of layers:  
an Egyptian linen suit  
a small Osiris statue  
and two-day-old stubble

let them rebuild Jerusalem  
to be shared among all  
before the eyes of all  
joyous songs on the lips of all

can you see how they leave confession  
lighter by the sum of sins they had committed:  
wind will carry them up in a moment

on the other side of the mirror we hear sobbing  
and see a torn raincoat

that someone does not feel the resin incense which says  
peace be with you only me should you worship

Moses did not enter the Holy Land

the crossing goes on

## dwie siostry I

dwie siostry  
o jednakowo żydowskiej urodzie  
w wieku 16 i 20 lat  
obydwie całkiem nagie  
ciała niemal identyczne:  
ciemne włosy czarne oczy  
ostro zarysowana linia łona  
i brązowa skaza blisko brzucha

gdybyście urodziły się  
sto lat wcześniej w Paryżu:  
ojciec właściciel kamienicy  
przy rue de la Poste  
matka częsta bywalczyni salonów  
wy tak samo nagie  
przed mosiężnym lustrem  
czeszące włosy  
opowiadające o obcym ciele  
w sobie  
paryżanki zmywające wodą  
intymne ślady nocy

za każdym razem gdy śnicie  
jesteście lżejsze od powietrza

**two sisters I**

two sisters  
both of similarly Jewish looks  
aged 16 and 20 respectively  
both completely naked  
bodies almost identical:  
dark hair ebony eyes  
a clearly defined pubic line  
and a brown scar close to the belly

if you had been born  
a century earlier in Paris:  
father the owner of a block  
of flats on rue de la Poste  
mother a frequent socialite  
you just as naked  
in front of a brass mirror  
combing your hair  
telling tales of alien bodies  
entering you  
Parisiennes washing off  
intimate traces of the night

each time you dream  
you become lighter than air

## dwie siostry II

droga Gerte:

w dzieciństwie patrzyłam jak matka piecze kurczaki  
a teraz obserwuję palenie tysięcy ludzkich ciał

ale mamy też tutaj chwilę wytchnienia:  
w niedzielę znowu pojechaliśmy na dansing nad Solinę

specjalnie na tę okazję założyłam plisowaną spódnicę  
a komendant Fritz był dla mnie taki miły

powiedziałam mu o załamaniu nerwowym  
a on się do mnie uśmiechnął  
i powiedział że mnie rozumie

objął mnie w talii  
przycisnął do siebie  
i powiedział: jesteś dzielna Ewa  
jesteś taka dzielna

a potem poprosił mnie do tańca

on jest świetnym tancerzem  
czułam się tak lekko  
jakbym za chwilę  
miała unieść się z nim w powietrze

two sisters II

dear Gerte:

when we were children I would watch mother roasting chickens  
and now I watch the burning of a thousand human bodies

but we also have here a moment's respite:  
on Sunday we once again went dancing near Solina

I donned my special ruffled skirt for the occasion  
and kommandant Fritz was ever so nice to me

I told him about the nervous breakdown  
while he smiled at me  
and said he understood

he took me by the waist  
brought me closer  
and said: you are brave Eva  
you are so so brave

and then he asked me to dance

he is a marvellous dancer  
I felt ever so light  
as if any moment  
I were to rise along with him into the air

och Wolfgang Mozart i jego małe ciało wrzucone  
do zbiorowego grobu  
to barbarzyństwo  
tak mówił Fritz i wszyscy słuchali go z uwagą

daj mi więcej miłości Hans  
ja też zasługuję na prawdziwą miłość  
napisałam tak do męża i wiesz co?  
od dwóch tygodni cisza

droga Gerte: nienawidzę obozowego kurzu  
droga Gerte: a może ja jestem bezpłodna?

droga Gerte: ile tysięcy żydowskich dzieci marnuje się w obozie

Hans powinien się bardziej postarać  
bo wiesz tutaj komendant  
i co jakiś czas dansingi nad Soliną

czy aby na pewno nie dałoby się z tymi dziećmi  
zrobić czego innego?

jaki podniecający płomień  
widziałam w oku chłopca  
wyładowywanego z pociągu

oh Wolfgang Mozart and his little body tossed  
into a mass grave  
is barbaric  
said Fritz and everyone listened attentively

give me more love Hans  
I too deserve real love  
I wrote these words to my husband and guess what?  
two weeks of silence

dear Gerte: I detest the camp dust  
dear Gerte: or maybe I am barren?

dear Gerte: thousands of Jewish children wasting away in the camp

Hans should make more of an effort  
you know he the kommandant here  
and every so often those dances near Solina

are we certain nothing else can be done  
for these children?

what excited sparks  
I saw in the eye of a boy  
being unloaded from a train



droga Gerte: to dziwne że w naszym luteryjskim kościele  
bierzemy do rozważań ustępy ze Starego Testamentu  
a ci w obozie lamentują słowami właśnie z tych ustępów

coś nas jednak łączy

droga Gerte: ty jesteś inna  
zazdroszczę ci tych wszystkich ról w teatrze  
ale nie jest tak źle  
i my mamy tutaj swój mały teatrzyk

przystojny i szarmancki doktor Mengele jak zawsze błaznuje  
ostatnio grał wilka w bajce o czerwonym kapturku

droga Gerte: ucałuj ode mnie naszą matkę  
niech się nie martwi  
postaram się  
aby już niedługo była babcią

droga Gerte: ta wojna już niedługo się skończy  
droga Gerte: obiecaj że po moim powrocie  
pójdziemy razem na kawę  
a później do lodziarni Maxa Filipa

dear Gerte: it's strange that in our Lutheran church  
together we contemplate passages from the Old Testament  
while the camp laments in phrases from the same pages

we do have something in common

dear Gerte: you are different  
I envy you all the roles you play on the stage  
but things are not bad  
and we too have a little theatre here

the handsome and gallant doctor Mengele jesting as ever  
he recently played the wolf in Little Red Riding Hood

dear Gerte: do kiss our mother for me  
let her not worry  
I will try  
to make her a granny soon

dear Gerte: this war will end soon  
dear Gerte: promise that after my return  
we will take coffee together  
then go to Max Filip's ice cream parlour

droga Gerte: bardzo cię kocham  
i codziennie się za ciebie modlę

Ewa.

dear Gerte: I love you dearly  
and pray for you each day

Eva.

## śpiewak

hej Ignacio: pamiętasz mnie jeszcze?

„wyjmij je ze spodni  
i odgryź je śmiało  
to nie będzie bolało  
no gryź ”

(nadzwyczaj sprawny  
jakbyś nie miał żeber  
było dużo krwi  
Paulo zemdłał  
a Horacio popłakał się  
i pobiegł do domu)

kto z nas w miasteczku przypuszczał?  
Ignacio Perez ostatni kastrat  
i La Scala wypełniona po brzegi

hej Ignacio  
szkoda że nie mam takiej odwagi jak ty  
i szkoda że ty nie miałeś takiej wyobraźni jak ja

może wtedy to ja byłbym śpiewakiem  
i moje życie potoczyłoby się inaczej

the singer

hey Ignacio: do you remember me still?  
“take them out of your pants  
and bite off a big chunk  
it won't hurt you none  
go on”

(incredibly fit  
as if you had no ribs  
there was a lot of blood  
Paulo fainted  
Horatio broke down crying  
and ran home)

who in our town could have suspected?  
Ignacio Perez the last castrato  
and La Scala filled to the last seats

hey Ignacio  
it's a shame I am not as brave as you  
and it's a pity you lacked my imagination

perhaps then I would have been the singer  
and my life would have turned out differently

bo tutaj dni takie same:  
niebieskie kutry rybackie  
i jeszcze bardziej niebieskie morze  
(kutry są bledsze od morza z szacunku dla morskich bóstw  
tak mówił mój dziadek i chyba miał rację)

ta ostatnia pocztówka którą mi wysłałeś  
z londyńskim mostem  
bardzo piękna

powiesiłem ją w kabinie kutra  
i czasami kiedy przychodzi deszcz  
naokoło jest bardzo ale to bardzo podobnie

drogi Ignacio: mam nadzieję że kiedyś do nas przyjedziesz  
w swoim niebieskim fraku  
i kiedy staniesz na nabrzeżu  
kutry za tobą będą wyglądały  
jak chore na jakąś morską chorobę  
albo  
na raka

for here the days are the same:  
blue fishing boats  
and the sea even more blue  
(the boats a paler choice of shade out of respect for the gods  
of the seas said grandpa and he was probably right)

the last postcard you sent  
with a picture of London bridge  
very pretty

I pinned it up in the boat's cabin  
and sometimes when rains come  
things around me look very very similar

dear Ignacio: I hope you will one day visit us  
in your blue frock  
and when you stand on the shore  
the boats behind you will look  
as if sick with some marine malady  
or else  
with cancer



## Pan

od miesiąca marne połowy i rada podejmuje decyzję:  
jutro z samego rana przenosimy się na północ

wtedy zgłasza się najstarszy z plemienia  
i mówi że on by spowolnił wędrówkę  
że przez niego najsłabsze dzieci mogłyby umrzeć

przychodzi poranek

plemię któremu niegdyś przewodził  
znika w śnieżycy

wraca do igloo uśmiecha się i mówi:

błogosławiony brak ryb który pozwolił mi  
stać się ponownie panem śmierci i życia

## Master

the nets empty for a month and the decision is taken:  
tomorrow, at dawn, we move out north

which is when the tribe elder speaks  
and says that he would slow the trek down  
that because of him the weakest children could die

morning comes

the tribe he once led  
vanishes in the blizzard

he returns to the igloo smiles and says:

blessed be the lack of fish which has allowed me  
to once again become the master of death and of life

## lekcja estetyki I

podróż życia:

luksusowe wagony klasy Pullman  
zmierzają do stacji Birkenau  
ciągną tam z zachodu Europy  
wiozą tylko najbogatszych

upalne lato, słońce  
Iza Appelman mruży oczy  
jej syn Szewach pije lemoniadę  
w restauracyjnym wagonie

a lesson in aesthetics I

the trip of a lifetime:  
luxury Pullman class carriages  
rolling towards Birkenau station  
they are drawn from Western Europe  
carrying only the very wealthiest

sweltering summer, sunshine  
Iza Appelman squints  
her son Szewach drinking lemonade  
in the dining carriage

## Aurora 302

biografie: chmury odbite w niespokojnej wodzie

jak daleko nam do Wielkiej Spójności Losu?

William Falconer szkocki poeta  
autor poematu „Katastrofa statku”  
zginął w katastrofie fregaty Aurora 302

## Aurora 302

biographies: clouds reflected in unsettled waters

how far are we from the Grand Union of Fate?

William Falconer the Scottish poet  
author of the verse "The Shipwreck"  
was lost with the fregate Aurora 302

łóża

Paul Dahlke i Maria Dahlke  
z dzielnicy Rossgarten  
pierdołą się nieustannie

obserwuje ich myśliwy Wilhelm Preuss  
polujący na krety i dżdżownice

dawno temu kilku z nas należało  
do ostródzkiej łoży Auf dem Wege zum Osten  
co znaczy: w drodze na wschód

czy nawet ziemia nie zatkała twoich ust profesorze?

**lodge**

Paul Dahlke and Maria Dahlke  
from the Rossgarten district  
fuck incessantly

the huntsman Wilhelm Preuss watches them  
as he stalks moles and earthworms

long ago a few of us belonged to  
the Ostróda lodge of Auf dem Wege zum Osten  
which means: on the way eastward

did not even the earth silence your lips professor?



żebrak

żebrak przed cmentarzem wystawia rękę  
a ja zamiast dać monetę  
oddaję mu  
pokłon

jest zdziwiony  
na jego twarzy  
widać irytację

on mówi:

ojciec był księciem  
a matka najmodniejszą damą  
w Brandenburgii

- nie wierzę  
- to dobrze

on mówi:

byłem nauczycielem rysunku  
moja żona i dziecko  
nie mają co włożyć do ust

**beggar**

the beggar in front of the cemetery stick out his hand  
while I instead of surrendering coins  
bow  
before him

he is surprised  
his face warped  
with irritation

he says:

my father was a prince  
and my mother the most fashionable of dames  
in Brandenburg

- I don't believe you  
- I don't mind

he says:

I once taught art  
my wife and child  
have nothing to eat

- nie wierzę  
- to dobrze

teraz to on oddaje mi pokłon  
i mówi:  
zabierz mnie ze sobą

- I don't believe you  
- I don't mind

now it is he who bows before me  
and says:  
take me with you

**METAFIZIQUE**

**METAPHYSIQUE**

płyniemy białym jachtem Pi

po lewej stronie roztacza się widok amazońskich wzgórz

spójrz – te pnącza układają się w twarz, w twoją twarz

nagle wypadasz za burzę  
ale robisz to bardzo zgrabnie  
tak że ani myślę cię ratować

szybko płyniesz w stronę brzegu  
a potem wchodzisz w ciemny las

Justice: zawsze kręciło się wokół ciebie zbyt dużo kotów  
a antykwariusze witali się z tobą  
jakby znali cię od tysięcy lat

miesiąc później park z dużą ilością mocno wystrzyżonej trawy  
a pośrodku parku czarny tenisowy kort

dziwne: tenisiści mają na sobie różowe koszulki  
z napisem Justice Metafizique  
i do gry nie potrzebują  
piłki ani rakiet

we are sailing on the white yacht Pi

to the left the rolling hills of the Amazon valley

look – the vines are forming a face, your face

suddenly you fall overboard  
but do so with such gracefulness  
I don't even think of rescuing you

you swim quickly towards shore  
and climb out straight into a dark wood

Justice: there were always too many cats hanging around you  
while second-hand book sellers greeted you  
as if they'd known you a thousand years

a month later a park with a vast pile of freshly cut grass  
and in the centre of the park a black tennis court

strange: the tennis players wearing pink shirts  
with the words Justice Metaphysique  
and to play they need no  
balls or rackets

dwa miesiące później wchodzę do wiejskiej kaplicy  
i na obrazie wita mnie twoja twarz

ksiądz z ministrantami klęczy przed twą ikoną  
i odprawia niedzielną mszę:

Justice kominy fabryczne zatruwające miasto  
Justice rosa na trawie ale w trawie śpi wąż

pragnę coś dodać  
i podnoszę głos

ale mój głos załamuje się w połowie  
a ministranci wkładają mnie do pustej niszy  
i obudowują skrupulatnie polnym kamieniem

oto jestem święty Pański męczennik  
i wpatruję się w twoją twarz

posadzka jest taflą jeziora

Justice Metafizique

Metafizique Justice



two months later I enter a countryside chapel  
and am greeted by your image in a painting

a priest with his choirboys kneeling before your icon  
celebrating Sunday mass:

Justice the factory chimneys poisoning the city  
Justice dew on the grass in which a snake sleeps

I want to add something  
and raise my voice

but my voice stutters to silence mid-way  
and the choirboys place me in an empty alcove  
and cover me in field stones with great care

here I am the Lord's holy martyr  
and I stare into your face

the tiled floor is the surface of a lake

Justice Metaphysique

Metaphysique Justice

OFF\_Press, London, U.K., 2011

All the work is protected by the Berne Convention.

No reproduction or other use without permission.

Copyright: Polish version © Grzegorz Kwiatkowski / English version © OFF\_PRESS

First published in Polish "Przeprawa" (2008, Zeszyty Poetyckie, Gniezno)

The moral rights of authors and editors have been asserted.

All rights reserved.

The authors in this collection are hereby identified as the authors of their respective works in accordance with the Copyright, Designs and Patents Act 1988

Translator: Marek Kazmierski

Book design: 7Grafiks  
[www.7grafiks.com](http://www.7grafiks.com)

OFF\_PRESS  
49 Vyner Street,  
Bethnal Green,  
London E2 9EH

[www.off-press.org](http://www.off-press.org)







GRZEGORZ  
KWIATKOWSKI  
POWINNI SIĘ NIE URODZIĆ  
SHOULD NOT HAVE BEEN BORN  
EINE  
KLEINE  
TODESMILDE



GRZEGORZ  
KWIATKOWSKI  
POWINNI SIĘ NIE URODZIĆ  
SHOULD NOT HAVE BEEN BORN  
EINE  
KLEINE  
TODESMUSIK

GRZEGORZ  
KWIATKOWSKI  
POWINNI SIĘ NIE URODZIĆ  
SHOULD NOT HAVE BEEN BORN  
EINE  
KLEINE  
TODESMUSIK

## INDEX

DITER / DITER \_\_\_\_\_ 8/9

chłopczyk / the boy  
Diter Litwann, ur.1964 zm. 2003 / Diter Litwann, born 1964 died 2003  
łąka / meadow  
dentysta / dentist  
Artur Schopenhauer / Arthur Schopenhauer  
piano forte / piano forte  
homofobiczna pocztówka z Genewy / a homophobic postcard from Geneva  
autor / author  
trzy słońca / three suns  
siły / forces  
opór / resistance  
syn cesarza na uchodźstwie / the emperor's son in exile  
jak wyobraża sobie społeczeństwo / how he imagines society to be  
pan Cogito i litera Pisma / Mr Cogito and the letter of the Word  
na wzgórzu II / up on a hill II  
Lui / Lui  
morze / seaside  
takt / beat  
duchowny / clergyman  
błogosławiony / blessed  
Marcel i Bruno / Marcel and Bruno  
Jerusalem / Jerusalem



UVE / UVE \_\_\_\_\_ 72/73

język / tongue

Uve / Uve

Bertche / Bertche

Lili Sandermann albo historia pewnej kolaboracji / Lili Sandermann  
or the story of a certain collaboration

dwie siostry III / two sisters III

Justice / Justice

gruba kobieta / rotund woman

lekcja estetyki w dziecięcym pokoju / a lesson in aesthetics in a child's bedroom

naiwne / naïve

tako rzecze / thus spake

sygnał II / signal II

CENTRALA / HEADQUARTERS \_\_\_\_\_ 100/101

światło zastępcze / substitute light

wyrok / sentence

musik musik / musik musik

centrala / headquarters

rzeka / river  
rytuały / rituals  
sanatorium Ottolautz / sanatorium Ottolautz  
popołudnie / afternoon  
ulga / relief  
wieża / tower  
przebudzenie / awakening  
kryjesz ty / you hide  
ptaki / birds  
Opuncja / Prickly Pear  
wiecznie / forever  
zdeponizuj słońce / dethrone the sun  
mandala / mandala

*gdybyśmy nie mieli nic do ukrycia wysyłalibyśmy tylko pocztówki*

*if we had nothing to hide we would only send each other postcards*

DITER

## chłopczyk

wstawał wczesnie rano ze swoją babcią by sprzątać ulicę  
a kiedy mróz ściął rzekę pomagał jej roznosić świąteczny opłatek

ten chłopczyk nie nawykł do brania ale do dawania  
dlatego nigdy później nie potrafił uszczęśliwić żadnej kobiety

**the boy**

he always rose early with his gran to sweep their street  
and when the river froze he helped her take round the holy host

this boy did not grow accustomed to taking but to giving  
which is why later on he was unable to make any woman happy

Diter Litwann, ur.1964 zm. 2003

spojrzała w okno i wykrzyczała:  
jaka piękna tęcza

nie podszedłem do okna  
nie ruszyłem się z miejsca

od tej pory zacząłem zjadać swoje zapasy

jeżeli mówiłem jej: odejdz  
to znaczy że naprawdę potrzebowałem pobyć sam

tamtego dnia śniły mi się setki luster:  
w każdym inna ale ta sama osoba

zbudziło mnie jej chrapanie

dwie minuty później  
w moim sercu  
wybuchła bomba

Diter Litwann, 1964 - 2003

she looked out the window and exclaimed:  
what a pretty rainbow

I did not approach the window  
did not move from the spot

from that moment on I started eating my own rations

if I said to her: leave  
it meant I really did need to be alone

that day, I dreamt of hundreds of mirrors:  
in each a different yet the same person

her snoring woke me

two minutes later  
inside my heart  
the bomb blew



## łąka

łąka młode brzozy i tereny podmokłe

po lewej i prawej stronie łąki tory  
i cicho skradające się pociągi  
pośród wysokich traw

myśliwi w pociągach polują na czarownice  
całkiem nagie z potężnym cycem  
z twarzą opaloną jak ziemia

czarownice wyglądają jak zdrowe chłopki  
ale jednym czarem  
potrafią zabić  
dziecko albo krowę

dlatego tak ważni są myśliwi

ach gdyby tylko zamienili  
kulki ugniecionego papieru  
na śrut

na pewno byliby skuteczniejsi

**meadow**

meadow young birches and wetlands

to the left and the right meadows rails  
and trains creeping by quietly  
through tall reeds

trains full of hunters hunting witches  
fully naked those busty bitches  
with faces as burnt as the earth

witches look just like healthy farm girls  
but with a single spell  
they can kill  
a child or a cow

which is why the hunters are key

oh if only they would change  
their balled up scraps of paper  
for buckshot

they would hit harder

**dentysta**

być wielbicielem Beethovena  
być na prowincji dentystą  
z moją seksowną żoną  
z moim dzieckiem trębaczem w New Orleans  
mieć róg bawoli na ścianie  
za trzysta tysięcy dolarów kupić rękopis mistrza

dziś jak głuchy Beethoven chodzę roztargniony po Indianie  
i komponuję perłowe zęby

moje dokonania pozostaną na wieki:

„o Boże  
ten starzec  
ma uzębienie  
młodzieńca”

rozbierz się July

czuję w sobie dużą moc

i chcę byś poczuła ją również

dentist

to love Beethoven  
be a provincial dentist  
with my sexy wife  
my child a horn player in New Orleans  
buffalo horns on the wall  
blow three hundred thousand on the master's manuscript

today, as deaf as Beethoven, I walk randomly round Indiana  
composing pearl teeth

my achievements will last ages:  
"Dear God  
this codger  
has the teeth  
of a youngster"

undress dear July

I feel within me a great strength

and want you to feel it too

## Artur Schopenhauer

tatùs Artura Schopenhauera  
popelił samobójstwo  
tym samym skazując  
swojego syna  
na życiową udrękę

drogi Arturze  
nie pomogły ci Upaniszady  
i Mądrość Buddyjska  
ani empatia i estetyka

wszystko to jedynie  
światłem zastępczym

jest godzina czwarta po południu  
widzę cię jak spacerujesz  
po Frankfurcie  
razem ze swym  
śmiesznym psem -  
małym diabłem

pewnie myślisz teraz  
o nienawistnej matce  
i o ojcu powtarzającym ci  
w n i e s k o ń c z o n o ś ć :  
trzeba żyć Arturze  
trzeba żyć

Arthur Schopenhauer

Arthur Schopenhauer's daddy  
committed suicide  
thereby condemning  
his son  
to life long suffering

dear Arthur  
the Upanishads were no help  
nor was Buddhist Wisdom  
nor empathy nor aesthetics

all of it merely  
substitute light

it is four in the afternoon  
I see as you walk  
around Frankfurt  
together with your  
funny-looking dog -  
the little devil

you probably now think  
of your hateful mother  
and the father repeating  
i n t o i n f n i t y:  
one must strive on, Arthur  
one must

piano forte

tempo! tempo! tempo!  
krzyczał w dzieciństwie nauczyciel  
potomek carskiej rodziny  
z papierośnicą o której tak bardzo marzył

przyjacielu  
wyciąłbym ci z palców ścięgno  
wyjechał do Rosji  
i grał w koncertowych salach  
z oknem otwartym  
na petersburski kanał

ale teraz jest cicho  
nauczyciel zmarł wiele lat temu  
a pianista wygląda przez okno:

na billboardzie półnaga kobieta  
o długich kończynach  
owiniętych czymś delikatnym  
na pewno na tym wietrze  
przeziębła sobie pierś

o! na chodniku przystanął plastikowy koń

piano forte

tempo! tempo! tempo!  
shouted the teacher when he was little  
this progeny of tsarist lineage  
with a cigarette case he dreamt of possessing

dear friend  
I would sever the tendons in your fingers  
emigrate to Russia  
and play their concert halls  
with the windows open  
onto the Petersburg canal

but now it is quiet  
the tutor died many years ago  
now the pianist looks from the window:

a semi-naked woman on a billboard  
her limbs long  
wrapped in something delicate  
sure to catch a cold  
out in this wind

ah! a plastic horse has stopped on the pavement



pianista ubiera szlafrok  
wychodzi z kamienicy  
i siada na konia

tempo! tempo! tempo!

zapomniał pieniążka  
ten koń jest martwy

o! idzie jego matka

matka zabiera syna do domu  
kładzie go do łóżka  
i obiecuje elektryczny pociąg

tempo! tempo! tempo!

jak nie będziesz ćwiczył  
pani śmierć przyjedzie na plastikowym koniku  
i zabierze ciebie i twój wielki talent

mało ćwiczysz synku  
tak bardzo się o ciebie martwię  
mało ćwiczysz

the pianist dons his bathrobe  
exits the town house  
and mounts the animal

tempo! tempo! tempo!

he forgot the coin  
this horse is dead

ah! here comes his mother

the mother takes her son home  
she lays him down in bed  
and promises him a toy train

tempo! tempo! tempo!

if you don't practice  
lady death will come for you on a plastic horse  
and will take you and your great talent

you practice too seldom son  
I worry about you so much  
you practice so seldom

tempo! tempo! tempo!

jak deszcz bębniący o miedziany dach  
bo nie ma piękniejszych dźwięków

tempo! tempo! tempo!

jak ciało mężczyzny uderzające o ciało kobiety  
bo tylko tak potrafią wyznawać sobie miłość

tempo! tempo! tempo!

jak szpadel grabarza wyklepujący piaskową formę  
bo tylko tak potrafią oddawać sobie cześć

tempo! tempo! tempo!

like rain drumming against the copper roof tiles  
for there are no sounds which are sweeter

tempo! tempo! tempo!

like the body of a man hitting that of a woman  
for only in this fashion can they declare their love

tempo! tempo! tempo!

like a gravedigger's spade patting down a sandy mound  
for only in this fashion can they declare their respect

homofobiczna pocztówka z Genewy

Genewa to skrzyżowanie Cornavin  
i rue de la Malibue

i stary murzyn sprzedający gitary  
w dzielnicy dla uchodźców

miasto szwajcarskie  
uchodzące za nudne:

Bill Clinton grający na saksofonie  
na staromiejskim rynku

wreszcie Kalwin  
i jego filozofia  
dla klasy bourgeoisie

nie ukrywam  
noszę w sobie  
odrazę do pedałów

dlatego na rękę mi były  
tylko trzy kluby dla gejów w mieście

a homophobic postcard from Geneva

Geneva is a cross-breed of Cornavin  
and rue de la Malibue

and an old black man selling guitars  
in the exiles' quarter

the Swiss city  
famed for being dull:

Bill Clinton playing the sax  
on the old town square

Calvin at last  
and his philosophy  
for the bourgeoisie

I do not hide  
the fact that  
I detest homos

which is why I found it convenient  
to only have three gay clubs in town

autor

podczas spaceru nad rzeką zobaczył topielicę  
w białej szacie poprzesywanej wodorostem

natychmiast pobiegł do domu po płótno farby i pędzle  
i wrócił nad rzekę gdzie do wieczora łowił wzrokiem

ludzie z miasteczka dziwili mu się bardzo  
ale on widział jak unosiła się pięć centymetrów nad wodą

obraz zawisł w kościele świętego Jerzego w Tinben  
gdzie można oglądać go po dziś dzień:

Wniebowzięcie Najświętszej Marii Panny  
obraz z roku 1680  
autor: nieznan

**author**

while walking by a river he saw a woman drown  
in a white gown threaded through with water-weed

he instantly ran home for his canvas paints and brushes  
and returned to where his gaze had been fishing until dusk

the townspeople were very surprised to hear him speak  
but he had seen her floating five centimetres above the water

the painting was hung in the church of St George in Tinben  
where it can be admired until today

Assumption of the Blessed Virgin Mary

Anno Domini 1680

author: unknown



## trzy słońca

w oknie widziałem trzy słońca  
które wirowały i śpiewały:  
sto lat sto lat niech żyje żyje Jan

jaki Jan? zapytałem  
święty Jan z Patmos  
ten od Apokalipsy  
dziś są jego urodziny  
odrzekły trzy słońca

nie plećcie bzdur  
istnieje Patmos  
ale świętego Jana  
dawno pożarli  
mrówki

odparłem trochę oburzony

mylisz się  
powiedziały słońca  
i zaśmiały się  
ogniem  
który mnie trawi  
do dziś

three suns

I saw three suns through the window  
they were whirling and singing:  
all the best all the best long live John

what John? I asked  
St John of Patmos  
the Apocalyptic one  
today is his birthday  
so spoke the three suns

don't talk crap  
Patmos exists  
but St John  
was eaten ages  
ago by ants

I replied a little upset

you're wrong  
said the suns  
and laughed  
a fire  
which has been  
consuming me  
to this very day

siły

jakie siły sprowadziły mnie z Włoch  
na dwa dni przed tym jak go poznałeś?

jakie siły kazały mi siedzieć w księgarni  
dwa dni później i widzieć was przez witrynę?

twojemu kochankowi zafundowałbym pobyt  
w sercu koncentracyjnego obozu  
albo wytresował psy  
powołane do regularnych gwałtów  
albo nawrócił go na miłość do kobiety

zawsze kiedy się pieprzycie  
zawsze jestem waszym cieniem

zawsze kiedy mówicie do siebie: kocham cię  
zawsze jestem waszym cieniem

jeśli was kiedyś zamorduję  
zrobię to z miłości  
która jest większa  
niż śmierć  
która jest większa  
niż śmierć

forces

which forces drove me here from Italy  
two days before you met him?

which forces told me to sit in the bookshop  
two days later and see you both through the window?

I would cover the costs of your lover's trip  
to the heart of a concentration camp  
or train dogs  
called regularly to rape  
or convert him to loving women

every time you two fuck  
every time I become your shadow

every time you say to each other: I love you  
every time I become your shadow

if I come to slaughter you two one day  
I will do this out of love  
which is greater  
than death  
which is greater  
than death

**opór**

żeby chociaż ktoś wszedł przez okno  
najlepiej jakaś pijana siksa

uruchomiłbym moje stare płyty  
i czytałbym jej moje stare wiersze

w końcu kochalibyśmy się do rana  
a ona zeszczalałaby mi się do łóżka

czemu nie czytacie niemieckich poetów?

ten system was wchłonie przyrzekam  
ten ciepły potwór was wchłonie

stawiajmy opór z godnością:

palenie papierosów będzie znowu modne  
spacerowanie po cmentarzach będzie znowu modne

resistance

if only someone would climb in through the window  
best some drunken hussy

I would get my old records spinning  
and read my old poems to her

eventually we would make love until morning  
and she would piss herself in my bed

why do you not read German poets?

this system will swallow you up I swear  
this warm monster will consume you

let's put up resistance with dignity:

smoking cigarettes will once again be fashionable  
strolling through graveyards will once again be fashionable

syn cesarza na uchodźstwie

z jaką niechęcią i obrzydzeniem  
patrzy na robotników  
rozkopujących ziemię!

chłopiec z obandażowaną dłonią  
w spranej puchowej kurtce  
i w spodniach kreszowych

the emperor's son in exile

with what reluctance and disgust  
he looks at the workers  
churning the earth!

the boy with the bandaged hand  
in a washed out puffer jacket  
and tracksuit bottoms



### jak wyobraża sobie społeczeństwo

idzie ulicą chce mu się szczać  
wchodzi do pobliskiego domu  
grzecznie puka otwiera mu  
uśmiechnięta kobieta  
i mówi: czekaliśmy na pana  
proszę wejść

**how he imagines society to be**

strolling along he feels the need to piss  
he enters a nearby house  
politely knocks and is met by  
a smiling woman  
who says: we have been waiting for you  
please do come in

### pan Cogito i litera Pisma

jest wojna i do pana Cogito przychodzą Niemcy  
i pytają go czy ukrywa w piwnicy Żydów  
a pan Cogito ponieważ ceni prawdę  
a jego orężem nigdy nie jest kłamstwo  
mówi:

w mojej piwnicy przechowuję piętnastu Żydów  
w tym sześcioro dzieci dwóch mężczyzn  
i siedem kobiet

ze ściany spada płat tynku  
na korytarzu przepala się żarówka

a czarny kot  
miłośnie zawodzi  
i ociera się o nogawkę

pan Cogito schodzi do piwnicy  
po nową żarówkę  
a następnie wkręca ją  
i zapala światło

i stoi w oknie  
i widzi jak Niemcy  
wyprowadzają żydowską rodzinę

**Mr Cogito and the letter of the Word**

it's war time and Mr Cogito is visited by Germans  
and they ask him if he is hiding Jews in the cellar  
and Mr Cogito for he values the truth  
and never wields falsehoods

says:

in my basement I am keeping fifteen Jews  
among them are six children two men  
and seven women

a piece of plaster falls from the wall  
a light bulb going out in the corridor with a flash

and a black cat  
lovingly wrapping itself  
around his trouser leg

Mr Cogito descends to the cellar  
to get another light bulb  
following which he screws it in  
and turns the light on

and stands in the window  
and watches as the Germans  
escort out the Jewish family

a potem otwiera Pismo Święte  
i zakreśla ołówkiem:  
a mowa wasza  
niech będzie prosta  
tak tak  
nie nie

following which he opens the Holy Scripture  
and circles with a pencil:  
but let your  
speech be  
yea yea  
no no

## na wzgórzu II

przez lornetkę widzi rynek i miasto  
i sklep w którym kupował pieczywo

ostatnio zobaczył Franciszka  
chodzili razem do szkoły  
teraz on szedł za rękę  
z jego byłą żoną

niepotrzebnie podsłuchał  
kierownika poczty  
mówiącego o pracownikach:  
tępe świnie

niepotrzebnie powiedział o tym  
przy lampce wina  
redaktorowi miejscowej „Prawdy”

już nie czyta gazet

tylko przychodzi na wzgórze  
przy samej granicy  
i przez lornetkę widzi rynek i miasto

up on a hill II

through his binoculars he sees the town and the square  
and the shop in which he used to buy bread

he recently caught sight of Franciszek  
they used to go to school together  
now he walked hand in hand  
with his former wife

he shouldn't have listened in  
on the postmaster talking  
about his workers:  
stupid swine

he shouldn't have mentioned it  
over a glass of wine  
to the editor of the local "Pravda"

he no longer reads the papers

only walks up to the top of the hill  
very close to the border  
and through a pair of binoculars  
watches the town and the square



Lui

nazywał się Lui  
i śpiewał o złym losie robotników z fabryki Lui

jego ojciec w młodości również marzył aby śpiewać  
ale przyszło mu być właścicielem robotników z fabryki Lui

czasem przychodził w przebraniu na spotkanie związku  
i słuchał jak jego syn zagrzewa tłum do boju

zdarzało mu się skandować wraz z robotnikami  
„stary Lui musi odejść”  
a nawet potajemnie wspierać związkowe konto

nie wiadomo dokładnie  
który z robotników rozpoznał dyrektora  
i który jako pierwszy się na niego rzucił

robotnicy płakali  
gdy młody Lui zaimprovizował piosenkę:  
nie mam ojca ani matki  
wy wszyscy jesteście mi wielką rodziną

a po zakończeniu pieśni podszedł do trupa  
obszukał go i obdarował pieniędzmi  
wszystkich zgromadzonych

**Lui**

he was called Lui  
and sang about the terrible fate of workers in the Lui factory

when young, his father also dreamt of singing  
but he turned out to be the owner of the workers in the Lui factory

at times he would come to the union meetings in disguise  
and listen as his son whipped the crowd into battle

a few times he managed to sing along with the workers  
“old Lui must go”  
and even secretly contribute to the union accounts

it’s not clear  
which of the workers recognised the director  
and which was the first to throw themselves at him

the workers wept  
when young Lui improvised the song:  
I have no father or mother  
all of you are my vast family

having finished his song he approached the corpse  
rifled its pockets and handed money out to  
everyone present

**morze**

naprzeciw pizzerii Luigi hospicjum  
śpiewa dźwiękami z kardiomonitora

pod ścianą mężczyźni w piżamach  
jeden z nich jest odważny i mówi:  
zabierz nas nad morze chłopcze  
chcemy zobaczyć je jeszcze raz

patrzę na ścianę na której wisi krzyżek  
w kieszeni ściskam koralik różańca

wołam siostrę oddziałową  
i mówię jej o próbie ucieczki

razem intonujemy modlitwę  
do zwycięzcy śmierci i szatana

dzień dobiega końca  
żegnam się z pacjentami  
gaszę im światło  
i jadę nad morze

seaside

across from Luigi's pizzeria the hospice  
sings musical notes from its cardiomonitors

men in pyjamas by the wall  
one of them is brave and says:  
take us to the seaside boy  
we want to see it once more

I look at the wall with a cross nailed to it  
squeezing the rosary beads in my pocket

I call the duty nurse  
and tell her about the planned escape

together we intone the prayer  
to the victor over death and Satan

the day is coming to a close  
I say goodbye to the patients  
turn off their lights  
and head for the seaside

takt

niespodziewanie na ekranie telewizora  
pojawił się ktoś podobny do mnie:

w peruwiańskim katolickim kościele  
kobiety plakały przed figurą ukrzyżowanego  
a on popisywał się jak małpa

z szuflady wyjąłem zdjęcie z czerwoną datą: 12.02.1996

zimowa wizyta w obozie koncentracyjnym Stutthof  
wraz z jego absolwentem - moim dziadkiem

kiedy on wpatruje się w ciemność krematoryjnego pieca  
moja prawa ręka układa się w nazistowskie pozdrowienie

podpalić zdjęcie!  
przełączyć kanał!  
rozebrać się do naga!  
a na głowę założyć melonik  
i samemu sobie się kłaniać  
i z samego siebie się śmiać

„w 1943 roku zachorował na czerwonkę  
i położono go w obozowym lazarecie

beat

suddenly someone who looks like me  
appears on the television screen:

in Catholic church in Peru  
women wept in front of the crucified figure  
while he kept monkeying about

I took a photo out of the drawer dated in red: 12.02.1996

a winter visit to the Stutthof concentration camp  
together with one of its graduates – my grandfather

when he stares into the darkness of the crematorium oven  
my right hand forms itself into the Nazi greeting salute

burn the photo!  
change the channel!  
strip naked!  
put a bowler hat on  
and bow to yourself  
and laugh at yourself

“in 1943 he caught dysentery  
and they stretched him out in the camp hospital

gorączka nie mijała  
a niemiecki lekarz oznajmił że więzień jest zdrowy  
i można go ponownie wysłać do pracy”

„bezczelny chłopcze!  
nie mów tego tym tonem  
bez historii stanowisz jednodniowy kurz”

aj aj aj

wielki Boże z wielką brodą czy za brak szacunku  
będę się smażył w chrześcijańskim piekle?

aj aj aj

praca tak bardzo poniża i boli ale zmienię się, zmienię!

towarzysze nihiliści: moje ramię jest zawsze tam gdzie wasze ramię  
towarzysze nihiliści: nasze serca biją na wieki w jeden trumienny takt

the fever did not pass  
but the German doctor declared the prisoner well  
enough to be sent back to work”

“shameless boy  
don't say it in these tones  
without history you are no more than a day's dust”

oh oh oh

great God with your great beard will my lack of respect  
have me forever roasting in a Christian hell?

oh oh oh

work is so demeaning and hurts, but I will change, I'll change!

fellow nihilists: my arm is always side by side with your arm  
fellow nihilists: our hearts forever beating to a single funeral beat



**duchowny**

to wielkie szczęście być duchownym  
na wycieczce górskiej w Alpach

to wielkie nieszczęście  
na swej drodze spotkać śniadą chłopkę  
z dużym dekoltem  
która klęka  
i widać jeszcze więcej i więcej

minąć wieśniaczkę!  
zejść do miasteczka!  
usiąść w przyparafialnym ogródku  
popijać zimny porter  
i dyskutować  
o żywotach świętych

ściemnia się  
wieśniaczka  
przewróciła się na drugi bok

clergyman

it is a great blessing being a clergyman  
on a mountaineering trip to the Alps

it is a great tragedy  
to meet on your path a swarthy wench  
in a low cut dress  
kneeling  
showing more and more and more

pass the wench!  
descend into town!  
sit in the parish garden  
sipping cold porter beer  
and deliberate on  
hagiographies

it's getting dark  
the wench  
has rolled over onto her other side

## błogosławiony

prawdziwe szaleństwo  
 weryfikuje własne szaleństwo  
 w zetknięciu z normalnością:  
 setki urzędników państwowych  
 pędzących z pracy do domu  
 by pisać traktat o ciężarze słońca

jednego z nich mija właśnie rozwrzeszczana grupka:  
 chłopiec w dreadach w koszulce z liściem marihuany  
 egzaltowana dziewczyna z ASP z mordą konia  
 najbardziej rozwrzeszczany poeta bełkoczący o Bogu  
 i muzyk z wiejskim rodowodem: brak prawie wszystkiego  
 wypełnia rytmicznym melodyjnym graniem

jest godzina 16:15  
 chłopiec w dreadach ostentacyjnie szturcha urzędnika  
 i nazywa go mieszczańskim psem  
 a urzędnik wyje jak pies  
 requiem

jest godzina 16:16  
 wycie nie ustaje  
 dziewczyna ziewa  
 chłopiec zakręca dreda  
 poeta mówi pod nosem: taa  
 a muzyk ze wsi nie wie co powiedzieć  
 i nerwowo wybija rytm nogą

jest godzina 16:17  
 urzędnik przestaje wyc  
 a dziewczyna przerywa krępujące milczenie  
 i mówi: pierdol się

## blessed

real madness  
 verifies its own madness  
 in encountering the normal:  
 hundreds of civil servants  
 rushing home from work  
 to write treatises on the sun's mass

one of them being passed now by a rowdy group:  
 a boy with dreadlocks in a t-shirt emblazoned with a marijuana leaf  
 a stuck-up girl from the Academy of Fine Arts with an equine gob  
 the loudest of them a poet mumbling something about God  
 and a musician with countryside roots: he covers the absence  
 of any talent with harmonious skill

it's a quarter past four  
 the dreadlocked boy makes a show of shoving the civil servant  
 calling him a bourgeois dog  
 and the servant howls like a dog  
 requiem

it's a little past quarter past four  
 the howling goes on  
 the girl yawns  
 the boy twirls his dreads  
 the poet mumbles: yees  
 and the folk musician doesn't know what to say  
 tapping his foot nervously

it's a little more past quarter past four  
 the servant stops howling  
 and the girl interrupts the uncomfortable silence  
 by saying: fuck you

jest godzina 16:17  
urzędnik nagle przypomina sobie  
o czekającym na niego  
słonecznym traktacie

dlatego pospiesznie oddaje pokłon  
całej czwórce  
i mówi: bądźcie błogosławieni

i biegnie z teczką i w płaszczu do domu

santi  
santi  
santi

błogosławiony  
błogosławiony  
błogosławiony

it's now well past quarter past four  
the servant suddenly remembers  
about the sunny treatise  
awaiting at home

which is why he hurriedly bows  
before the four  
and says: be blessed

and runs briefcase and raincoat in hand

santi  
santi  
santi

blessed  
blessed  
blessed

## Marcel i Bruno

jest jesień i fryzjer Marcel Filip  
farbuje swojej klientce włosy  
na kolor spadających liści

właśnie mignęła mu w witrynie  
sylwetka Dominika Bruno

tak  
to musiał być on  
pewnie przed chwilą  
szukał w śmietniku  
jakichś resztek  
myśli Marcel  
i zaczyna swoją opowieść:

było dwóch małych chłopców:  
kiedy pierwszemu z nich  
wypadła z rąk piłka  
i potoczyła się w róg pokoju  
chłopiec płakał i prosił matkę o pomoc  
ale matka nie reagowała  
i chłopiec szedł po piłkę sam

### Marcel and Bruno

it's autumn and the hairdresser Marcel Filip  
is dyeing his client's hairdo  
the colour of falling leaves

out of the corner of his eye he has seen  
the figure of Dominik Bruno passing

yes  
it had to be him  
it seems only a moment ago  
he was rifling through a bin  
looking for scraps  
thinks Marcel  
and begins his story:

there once were two young lads:  
when the first of the two  
dropped a ball  
which rolled across the room  
the boy cried and asked his mother for help  
but the mother did not react  
and the boy went to get the ball himself



a jego przyjaciel  
kiedy to jemu spadła zabaweczka  
od razu płakał  
i mamusia ocierała mu łzy  
a w rękach znów było kolorowo i elektrycznie

pierwszy z przyjaciół prowadził najlepszy zakład fryzjerski  
w miasteczku i swoim klientkom robił  
najpiękniejsze fryzury w kolorze liści

a drugi przyjaciel skończył marnie  
i nie miał pieniędzy nawet na chleb

klientka uśmiecha się i mówi:

przecież ta historia jest o panu i o pijaku Bruno  
pan był tym pierwszym a pijak Bruno drugim  
nie wiedziałam że byliście przyjaciółmi

myli się pani  
to ja byłem tym drugim  
i to mi matka podawała zabaweczkę

while his friend  
when dropping his toys  
would cry instant tears  
tears his mother wiped  
ensuring his hands were again full of buzzing colour

the first of the two friends ran the best hairdressing saloon  
in town and his clients always left with  
the most beautiful hairdos the colour of fallen leaves

while the second friend fell on hard times  
and couldn't even afford to buy bread

his customer smiles and says:

of course this story is about you and that drunk Bruno  
you were the first lad and Bruno the second  
I didn't know you two were friends

you are wrong madame  
I was the second lad  
and it was on me my mother doted

owszem  
nie skończyłem marnie  
zresztą sama pani widzi

ale to Bruno był tym pierwszym  
to znaczy mógł nim być:

on był bardzo pilnym uczniem  
w szkole fryzjerskiej miał same piątki  
a ja ledwo przechodziłem  
do następnej klasy

na zakończenie szkoły robiliśmy dyplom  
i strzygliśmy głowy miejscowym prominentom

Bruno dzień wcześniej był na weselu siostry  
i do egzaminu przystąpił nietrzeźwy  
przez co odciął pani burmistrzowej  
kawalek ucha

czasem po zamknięciu zakładu puka do drzwi  
zajmuje miejsce w fotelu  
obcina sobie kosmyki włosów  
i płacze

of course  
I did not fall on hard times  
as you can see yourself

but it was Bruno who was the first  
or rather he could have been:

he was a very studious boy  
scoring top marks in hairdressing school  
while I barely made it through  
the exams

for our graduation we had to pass a final test  
and cut the hair of local dignitaries

the day before Bruno had been at his sister's wedding  
and took the exam less than sober  
cutting off a piece of the lady mayor's  
ear

sometimes when I've closed up he knocks on the door  
takes his place in the chair  
cuts strands of his hair  
and cries

a ja pokazuję mu katalog fryzur  
z całego świata  
i na chwilę na jego twarzy pojawia się uśmiech

dalej nie potrafię kłamać:  
pierwszym dzieckiem byłem ja  
a drugim Bruno

morderca dzieci morduje dzieci  
a do piekła idą tylko ci źli

jest jesień i fryzjer Marcel Filip  
kończy farbowanie i zaczyna strzyc

jest jesień i w zakładzie „U Filipa” słychać krzyk  
a na podłodze widać kawałek ucha  
w kolorze  
spadających  
liści

while I show him catalogues of hairdos  
from all over the world  
and for a moment his face lights up with a smile

I cannot lie any more:  
I was the first child  
and Bruno the second

the killer of children kills children  
and only those who are evil go to hell

it's autumn and the hairdresser Marcel Filip  
finishes the colouring and begins cutting

it's autumn and in the salon "Filip" a scream is heard  
and a slice of ear can be seen on the floor  
the colour  
of falling  
leaves

## Jeruzalem

przed kolacją poszliśmy na spacer  
i przechodziliśmy przez most  
pod którym płynęła rzeka  
którą chciałem się naćpać

i powiedziałem do ciebie:  
zejdźmy nad rzekę

ale zejście było strome  
a twoje serce po dwóch próbach samobójczych  
bardzo zmęczone

i powiedziałaś: zejdź na dół sam  
moje serce jest bardzo zmęczone  
tym razem popatrzę na ciebie z góry

jakżebyś mógł zejść na dół i ćpać rzekę  
kiedy ty jesteś u góry?  
jakżebyś mógł?

jeśli kiedyś zostawię cię na moście  
a ty zobaczysz mnie na brzegu  
niech przeklnie mnie moja matka  
niech wyrzucą mnie za mury miasta  
i niech mną pogardzają zwierzęta leśne  
a rzeka niech skąpi wilgoci i przede mną strzeże  
swych świętych brzegów

ale to nie ja ciebie zostawiłem  
ale zostawiłaś mnie ty

o Jeruzalem!  
o odebrane mi kobiece ciało!

**Jerusalem**

before supper we took a walk  
and crossed a bridge  
beneath which ran a river  
I wanted to shoot up

and I said to you:  
let's go down to the river

but the escarpment was steep  
and your heart following two suicide attempts  
very worn

and you said: go down by yourself  
my heart is very worn out  
this time I will watch you from above

how am I to go down and inject the river  
when you are above?  
how could I?

if I ever leave you up on a bridge  
and you see me on the shore  
let my mother curse me  
let them cast me beyond the city walls  
and let wild animals despise me  
may the river begrudge me dampness and guard  
its sacred shores from me

but it was not me who left you  
but it was you who left me

oh Jerusalem!  
oh the female form taken from me!



wczoraj rano rozmawiałem z kuną  
i mówiłem jej aby nie zabijała gołębi

a ona mi powiedziała że w głębi lasu  
tam gdzie bije źródło  
ktoś znowu wypowiedział twe imię

i stało się: dziś rano odeszłaś  
i zostawiłaś mi kartkę  
„przez tyle lat ścieliłam ci łóżko  
a teraz ukochany  
pościelisz je sobie sam”

na dywanie widziałem ślady kuny i gołębia  
ale nie było na nim krwi ani piór

kiedy przyjdzie moja kolej?  
kiedy w twoim ciele  
kuna nie będzie zabijała gołębia

kiedy przyjdzie moja kolej?  
kiedy nie będzie „moja” ani „ja”

yesterday morning I was talking to a marten  
and asked it not to kill any more pigeons

and it told me that deep in the woods  
where the source shoots forth  
someone once again has spoken your name

and so it came to be: this morning you left  
leaving me a note  
“I made your bed for so many years  
and now beloved  
you will make your own”

on the carpet traces left behind by a marten and a pigeon  
but there was no blood nor feathers

when will my turn come?  
when in your body  
the marten will no longer kill the pigeon

when will my turn come?  
when it will no longer be “mine” nor “me”

UVE

## język

co wieczór mówiłam do Boga:  
dzięki Ci Panie za to  
że każesz skrywać ciało

bo kiedy je śmiało odsłaniam  
mężczyźni biorą mnie do siebie  
i mówią: spójrz jaka jesteś brudna  
jaka z siebie jebana szmata  
i nagle robi mi się ciepło  
nie kiedy we mnie tryska  
ale kiedy nazywa mnie szmatą  
ojciec nazwał mnie szmatą  
a dwa dni później zmarł  
ojciec miał rację przecież widział  
jak onanizuję się w wannie  
Niemcy mają na ten stan  
słowo: hassliebe czyli  
miłość nienawiść

mojemu językowi  
pozostało tylko  
obciąganie

**tongue**

every night I would say to God:  
thank you dear Lord for  
demanding I conceal my flesh

for when I expose it proudly  
men draw me close  
and say: look at how dirty you are  
what a fucking whore you are  
and suddenly I feel warm  
not when he comes inside me  
but when he calls me a whore  
my father called me a whore  
and two days later he died  
father was right he could see  
me masturbating in the bath  
Germans have given this state  
a name: hassliebe meaning  
love hate

all my tongue has  
left now is  
sucking

Uve

Uve idzie z dzieckiem na łąkę  
gdzie wiatr zagłuszy jej płacz

Diter naostrzył latawiec  
chce na niego złapać jaskółkę

Uve przyciska dziecko do piersi  
wiatr ustaje latawiec spada

Diter Diter niemądry chłopcze  
na swój latawiec upolowałeś  
płaczącą jaskółkę i jej piskłę

**Uve**

Uve walks with her child across a meadow  
where the wind will stifle her cries

Diter has sharpened the kite  
wants to catch a swallow with it

Uve clutches the child to her breast  
the wind dies down the kite falls

Diter Diter foolish boy  
your kite has pierced  
a crying swallow and its chick

## Bertche

sprzątaczką Bertche  
z dwójką nieślubnych dzieci  
patrzy w witrynę kawiarni  
i płacze

z kawiarni wychodzi czarny pan  
i daje drobnej Bertche  
żółty banknot  
i wkłada w jej usta  
długi czerwony język

Bertche nie wie co to poniżenie  
i kiedy wraca do domu  
podchodzi do lustra  
i całuje się z własnym odbiciem  
a potem onanizuje się czarnym butem

po wszystkim drobna Bertche  
podchodzi do łóżeczka Inez  
i szepcze do jej małego uszka:  
nazywam się Bertche  
i kocham czarnego pana  
który wyszedł z kawiarni  
i dał mi żółty banknot  
i długi czerwony język



**Bertche**

Bertche the cleaning woman  
with a pair of kids out of wedlock  
looks in the window of a café  
and cries

a black man exits the café  
and gives dainty Bertche  
a yellow banknote  
and slides between her lips  
a long red tongue

Bertche does not know degradation  
and when she gets home  
she approaches a mirror  
and kisses her own reflection  
and then masturbates with a black shoe

afterwards the dainty Bertche  
goes over to Inez's cot  
and whispers into her tiny ear:  
my name is Bertche  
and I love the black man  
who left the café  
and gave me a yellow banknote  
and a long red tongue

## Lili Sandermann albo historia pewnej kolaboracji

czemu tatuś nie ma inwestować  
pieniędzy w nowe niemieckie huty  
i czemu nie miałyby przechowywać  
pieniędzy ludzi którzy go o to grzecznie proszą?

myśli przy biurku mała Lili  
grzeczna i miła córka pewnego bankowca

Lili będzie mieć w przyszłości małe Lili  
i nie wiadomo czy wiecznie bogatego męża

Lili uwielbia pić kakao ostatnio słyszała  
o przenośnym ekspresie do kawy  
takim małym jak maszyna do szycia

nasze szwajcarskie nazwiska brzmią czasem  
tak podobnie do żydowskich nazwisk

czy da się z tym coś jeszcze zrobić?

Lili Sandermann or the story of a certain collaboration

why should daddy not invest  
his money in German factories  
and why should he not hold on to  
money for people who ask him politely?

little Lili thinks to herself sitting at her desk  
the polite and pleasant daughter of a certain banker

Lili will in the future have little Lilis  
and a husband who may not be for ever rich

Lili loves drinking coco recently heard about  
a new portable coffee maker  
as small as a sewing machine

our Swiss surnames sometimes sound  
so similar to Jewish surnames

is it too late to do anything about that?

tako rzecze

coraz częściej odwiedzają mnie  
mężczyźni z oczami jak sarna

mój sutener podwyższył mi pensję  
i dał dodatkowy dzień urlopu  
i on też zaczyna mieć oczy jak sarna

kiedy chrapią mogłabym poderżnąć im gardła

zamiast wylizać mnie do kości  
bez końca liżą sutek i mówią do mnie „mama”

któregoś dnia dzieciaki napisały na moich drzwiach „kurwa”  
a jeden z nich kupił farbę i w nocy zamalował napis

wypierdalać na ulicę!  
zmieniać płęć!  
rozdawać obrazki z modlitwami do świętych  
i jeździć do sanktuariów!

tako rzecze kurwa!

thus spake

I am ever more often visited  
by men with doe-like eyes

my pimp put my wages up  
and gave me an extra day off  
and now his eyes are turning doe

when I hear them snoring I could cut their throats

instead of licking me clean to the bone  
they keep sucking on my nipples calling me "mama"

recently some kids wrote on my wall "whore"  
and one john bought paints and at night covered it up

get the fuck out!  
swap sex!  
hand out pictures of saints with prayers  
and go on pilgrimages!

thus spake a whore!

### dwie siostry III

od kiedy powiedział mi że wszędzie tam gdzie są kominy  
że tam w piecach pali się ludzkie zwłoki  
zaglądam do każdej kamienicy  
do każdego mieszkania  
przebrana za kominiarza  
ale zastaję tylko  
mlaskające języki ognia

droga Gerte: musi być jakieś wyjście  
muszę znaleźć spokój

chodzę na dworce  
zaglądam do wagonów

ani śladu  
ani śladu

two sisters III

since he told me that everywhere where there are chimneys  
that in those ovens they burn human remains  
I go looking in all tenements  
into each apartment  
dressed as a chimney sweep  
but encounter only  
the lapping tongues of fire

dear Gerte: there must be a way out  
I have to find peace

I hang around stations  
trawling through wagons

not a trace  
not a trace

Justice

wychodzi z psychiatrycznego zakładu i płacze  
i mówi: już nigdy do niego nie przyjdę  
jak on mógł mnie tak wyzywać  
jak on mógł

a on w piżamie  
przy oknie  
nawet sobie nie zdaje sprawy  
że powoli umiera  
ich pięcioletnia miłość

może kiedy ktoś z niego spuści zatrutą krew  
może wtedy spostrzeże że jego pięcioletnia miłość  
jest o dziesięć dni od niego  
na pocztówce z Genewy  
ktoś napisał jej ręką:  
ukochany mają tu piękne jezioro  
i piękny park

szkoda że nie możesz tego widzieć

bardzo cię kocham

Justice



## Justice

she leaves the psychiatric hospital and cries  
and riles: I will never visit him again  
how could he call me such names  
how could he

and he in his pyjamas  
by the window  
doesn't even realise  
their five-year-old love  
is slowly dying

perhaps one day someone will drain him of poisoned blood  
perhaps then he will see that his five-year old love  
is ten days distance from him  
on a postcard from Geneva  
someone wrote in her handwriting:  
beloved they have a beautiful lake here  
and a charming park

such a pity you cannot be here to see it

I love you very much

Justice

## gruba kobieta

ta gruba kobieta chce miłości:  
chce byś co dzień chodził do sklepu  
i kupował w nim mięso

ta gruba kobieta chce abyś ją karmił  
a potem w nocy w łóżku  
chce byś słuchał jej pierdnięć

jakby przez to chciała ci powiedzieć:  
posłuchaj jak mnie dobrze karmisz chłopcze -  
posłuchaj pierdzącego szczęścia

**rotund woman**

this rotund woman wants love:  
she wants you to each day go shopping  
and buy fresh meat

this rotund woman wants you to feed her  
and then in bed at night  
wants you to listen to her fart

as if in this fashion she wanted to tell you:  
hear how well you feed me boy -  
hear a farting happiness

## lekcja estetyki w dziecięcym pokoju

moje dziecko płonie  
powinam je zgasić  
ale jest takie piękne  
gdy płonie

a lesson in aesthetics in a child's bedroom

my child is burning  
I should put it out  
but it is so pretty  
burning

naiwne

kochliwe i naiwne:  
jeszcze teraz płaczą i przynoszą im kwiaty

Chrystus zmartwychwstał

jeszcze ożyjesz  
jeszcze obudzimy się  
w zatęchłym pokoju  
w spoczonej pościeli

wieje wiatr

patrzy na nią jej Franek:  
przedziałek po środku głowy  
schludny i zadbany

puchlina mózgu

chyba jej nie poznawał  
bo mówił do niej  
imieniem jej koleżanki

przebierała go jak dziecko  
a on opowiadał jej  
o ubóstwianym ojcu  
właścicielu gorzelni i tartaku

naïve

romantic and naïve:  
they're still crying and bringing them flowers

Christ was resurrected

you will rise again  
we will wake again  
in a musty room  
in sweat-soaked sheets

wind blowing

her Franek looks at her:  
a parting down the middle of his head  
a neat and tidy man

swelling of the brain

he can't have recognised her  
for he kept calling her  
by the name of her friend

she changed his clothes like a child's  
and he told her  
of my beloved father  
the owner of a distillery and sawmill

ostatniego dnia poszli na krótki spacer  
powiedział jej jak bardzo ją kocha

długo płakała

nie wiedział że odchodzi  
odszedł:  
przedziałek po środku głowy  
schludny i zadbany



that last day they took a short walk  
he told her how much he loved her

she cried for a long while

he didn't know he was leaving  
then left:  
a parting down the middle of his head  
a neat and tidy man

## sygnał II

trzynastoletnia siostra i jej mały brat  
osieroceni nad rzeką

ona opiekuje się nim jak matka  
(w tym roku bardzo urosły jej piersi)  
i w jego plecki wciera krem do opalania

a on co chwila pokąstuje  
i myśli aby przytyć parę kilogramów  
(tak aby nie było widać mu żeber)

spokój i ciszę zakłócają fioletowi chłopcy  
(od świtu zbierali jagody w pobliskim lesie)

chłopcy wbiegają do rzeki i krzyczą  
i bryzgają wodą jak młode delfiny

na brzegu stoi indianin owinięty ręcznikiem  
(to wódz fioletowej grupy i pan tego zakola rzeki)

indianin daje znak i chłopcy wychodzą z wody

siostra musi już coś podejrzewać  
bo daje braciszkwowi pięć złotych  
i wysyła go do najbliższego sklepu po lody

**signal II**

a thirteen-year-old sister and her little brother  
orphaned down by the river

she takes care of him like a mother  
(this year her breasts have truly swelled)  
and now she rubs sunblock into his back

while he frequently coughs  
and thinks of putting on a few kilos  
(so that his ribs won't show)

purple boys disturb their peace and quiet  
(they've been at the blueberries since dawn)

the boys rush the river and shout  
and toss the water around like young dolphins

a towel-wrapped Indian stands on the shore  
(he's the chief of the purple tribe and lord of this estuary)

the chief gives a sign and the boys climb out

the sister must already be suspecting something  
as she gives her brother five zlotys  
and sends him off to the nearest shop for ice cream

jest bardzo ciepły wrzesień  
dziewczynie trzęsą się ręce  
którymi ociera zimne krople potu na czole

fioletowi chłopcy patrzą na wodza  
i czekają  
na sygnał

sygnał

it is a very warm August  
the girl's hands are shaking  
as they wipe drops of cold sweat from her brow

the purple boys look at their chief  
and wait  
for a signal

signal

CENTRALA  
HEADQUARTERS

## światło zastępcze

to oczywiste  
 że należałoby pisać o kamieniu drzewie  
 kształcie domu albo twarzy swej matki

kiedy w wierszach czytacie  
 o Miłoszu Pollocku Rimbaudzie i Kafce  
 wiedźcie że autor odwiedzał solarium literackie

napisy na solarium głoszą:  
 „światło zastępcze dla wszystkich”  
 „szczególnie pomocne artystom czyli niekochanym”

słońce przesłoniła drukarska farba  
 spacerzy zastąpiły opisy krajobrazu  
 miłość zamieniła się w tanie romanse

to oczywiste

**substitute light**

it's obvious  
that one should be writing about rocks trees  
the shape of a house or one's mother's face

when you read in poems  
of Miłosz Pollock Rimbaud and Kafka  
know that the author's been to a literary solarium

signs at the solarium declare:  
"substitute light for everyone"  
"especially useful for artists ergo the unloved"

the sun has been eclipsed by printer's ink  
walks replaced by descriptions of landscapes  
love transformed into cheap affairs

it's obvious



wyrok

I

zabrakło sędziego osądzającego trzylatka:  
zabił młodszego brata bo było na nim zbyt mało spojrzeń

kto osądzi trzylatka który zabił dla miłości  
przy pomocy pistacjowej poduszeczki?

II

artysto:

zbudowaliśmy samochody i autostrady  
abyś przemierzał kraj  
jak gdybyś sunął po gładkiej powierzchni jeziora

w naszych sklepach możesz kupować  
hiszpańskie oliwki francuskie wino i grecki ser  
a rano w swoim mieszkaniu słuchać Bacha i Verdiego

jesteś niewdzięczny

akceptujemy tych którzy dętkę i pompkę wystawiają w pobielonym pomieszczeniu  
i nazywają to sztuką dając odbiorcy nieskończoną ilość interpretacji

sentence

I

there was no judge to hear the trial of the three-year-old:  
he killed his younger brother for drawing all the attention

who will try a three-year-old who killed out of love  
using a pistachio-coloured cushion?

II

dear artist:

we have built cars and motorways  
so you could cross the whole land  
as if you were gliding along the smooth surface of a lake

in our shops you can purchase  
Spanish olives French wine and Greek cheese  
and at home in the morning listen to Bach and Verdi

you are ungrateful

we accept those who exhibit an inner tube and a foot pump in whitewashed spaces  
and call it art leaving the audience an infinity of interpretations

pisząc na papierze niszczysz tropikalne lasy  
korzystając z sieci i laptopa wspierasz globalizm i niszczysz małe wsie

matka bratobójcy przeżyła tragedię

brak ci taktu

jest jednak sędzia i jest sprawiedliwość:

artysto  
niech pochłonie cię  
ziemia

writing on paper you destroy tropical forests  
using the Web and your laptop you support globalisation and destroy small villages

the mother of his brother's killer has survived the tragedy

you lack tact

yet there is after all a judge and there is justice:

dear artist  
may the earth  
swallow you up

**musik musik**

bohaterowie powieści poszli do krawca gdzie odebrali suknie i garnitury  
później udali się na podmiejski cmentarz i wybrali miejsce pochówku  
po powrocie do domu wychylili kieliszki z trucizną  
i cierpliwie wyczekiwali na Eine Kleine Nachtmusik

a ty szary zmęczony i brzydki  
wpadniesz pod rozpędzone auto  
a twej śmierci przygrywać będą  
turbiny klaksony i tłoki

musik musik

the heroes of the novel visited the tailor to pick up dresses and suits  
then made their way to the cemetery and chose the burial place  
having returned home they downed their glasses of poison  
and patiently waited for Eine Kleine Nachtmusik

and you grey worn and wasted  
will be hit by a speeding car  
your death accompanied by  
turbines horns and pistons

**centrala**

dwóch poetów wysłać do Ameryki Południowej  
mają pisać o biedzie nie zapominając o kulcie pracy  
(przed wyjazdem konieczna lektura Hitlera i Marksa)

do Europy Środkowej i Zachodniej  
pięciu poetów religijnych plus  
jeden prozaik od realizmu magicznego  
(ludzie miewają tam często depresję)

do Afryki wyślijcie czarnych poetów  
niech piszą o pojednaniu z białą rasą  
(np. o ampułkach na HIV z amerykańską flagą)

na dziś to wszystko

**headquarters**

send two poets to South America  
to write about poverty not forgetting the work ethic  
(prior to departure a re-reading of Hitler and Marx is essential)

to Central and Western Europe  
five religious poets plus  
one magical realist prose writer  
(people there often suffer from depression)

to Africa send black poets  
let them write of reconciliation with whites  
(e.g. HIV pills stamped with the Stars and Stripes)

that's all for today



ULGA  
RELIEF

## rzeka

mieszkanie  
 w centrum miasta  
 nad samą rzeką  
 mówiłaś mi  
 że wyglądałaś przez okno  
 i widziałaś promy  
 i latarnie na mostach

dużo gadaniny za dużo gadaniny  
 za mało świeżego powietrza  
 za dużo lektur  
 za dużo gadaniny  
 za mało czułości  
 za mało konfrontacji z miastem  
 kawę można dostać również w kawiarni  
 chuj mnie to obchodzi że masz świetny ekspres  
 od jutra ekspres do kawy idzie na śmietnik  
 po papierosy pójdziemy do kiosku  
 oddalonego o pięć kilometrów  
 zrobmy coś  
 cokolwiek  
 męczę się  
 zrobmy coś  
 za dużo gadania  
 za mało powietrza  
 za dużo książek  
 ostatni raz w morzu  
 kąpałem się  
 dwa lata temu  
 nigdy nie widziałem gór  
 kiedy pada deszcz  
 ja od razu chowam się przed tym deszczem  
 ale czytam i piszę  
 „obmył go ciepły deszcz”  
 „oczyszczony przez deszcz”

## river

a flat  
 in the centre of town  
 right on the river  
 you told me  
 you'd look out the window  
 and see ferries  
 and lamp-lit bridges

a lot of talk such a lot of talk  
 too little fresh air  
 too many textbooks  
 too much talking  
 too little affection  
 too little confrontation with streets  
 coffee can also be had at cafés  
 fuck the coffee-maker you have at home  
 as of tomorrow it's getting binned  
 we'll go get cigarettes from the kiosk  
 five miles from here  
 let's do something  
 anything  
 I'm struggling  
 let's do something  
 too much talking  
 not enough air  
 too many books  
 the last time I swam  
 in the sea  
 was two years ago  
 I've never been to the mountains  
 when the rains come  
 the first thing I do is hide from them  
 but I read and I write  
 "warm rain washed over him"  
 "washed clean by the rain"

i tak dalej  
albo te piękne  
chińskie wiersze  
o rybakach i ich łodziach  
kiedy ostatnio jedliśmy rybę?  
pójdźmy do marketu  
tysiące kolorowych dziwacznych ryb  
one wołają: woda!

wykąpać się w rzece  
którą mamy pod oknem  
wyskoczyć z okna  
i wykąpać się w rzece  
którą mamy pod oknem

and so on  
or those pretty  
Chinese poems  
about fishermen and their boats  
when did we eat fish last?  
let's go to the market  
thousands of colourful bizarre fish  
all calling: water!

to bathe in the river  
which runs beneath our window  
leap straight out the window  
and bathe in the river  
which runs beneath our window

## rytuały

na cmentarnej alei opuszczony ojciec  
a po jego lewej i prawej stronie  
seksowne córki bez mamki  
w czarnych koronkowych rajstopach  
i krótkich dżinsowych szortach

jego głód do swoich dwudziestoletnich córek  
jest głodem nikotynowym

ich głód do swojego czterdziestoletniego ojca  
jest głodem nikotynowym

wrócili do domu i wciągali kłęby papierosowego dymu  
jakby się nim żywili  
jakby go jedli

a potem odprawiali rytuały dzieciństwa:

jeszcze nigdy wcieranie kremu w skórę  
nie było tak przyjemne

jeszcze nigdy krzyki  
nie były tak swawolne i miękkie

rituals

at a cemetery alleyway an abandoned father  
and to his left and his right sides his  
sexy daughters without their matron  
in black lacy tights  
and tiny denim shorts

his hunger for his own twenty-year-old daughters  
is a nicotine hunger

their hunger for their forty-year-old father  
is a nicotine hunger

they would go home and inhale clouds of nicotine smoke  
as if feeding on it  
as if eating it

and then re-enact the rituals of childhood:

never before has the rubbing of cream into skin  
been this pleasurable

never before have screams  
been this playful and soft

sanatorium Ottolautz

sanatorium gdzie zawsze trwa jesień  
i młode kobiety z chorymi płucami  
spacerują po deszczu



**sanatorium Ottolautz**

sanatorium where it is always autumn  
and young women with ailing lungs  
take walks in the rain

popołudnie

torturowali się całe popołudnie

teraz leżą na łóżku

broczą krwią naprzeciwko siebie

piją kawę palą papierosy

i są teraz jak dwa zakurzone lustra

jak dwa płyty zapomnianej tapety

**afternoon**

they tortured each other all afternoon

now they are lying in bed

bleeding before one another

drinking coffee smoking cigarettes

and now they are like two dusty mirrors

like two strips of forgotten wallpaper

ulga

wstałem wczesnie rano  
wypiłem kawę  
i wyruszyłem na poszukiwanie

przepraszam

czy widział pan może pewną dziewczynę?  
w tym roku miałyby dwadzieścia jeden lat

jak wygląda?

rude włosy biała cera  
i kolczyki w kształcie jamników

nagle na ławce w parku spostrzegłem martwego mężczyznę  
podszedłem do ciała ale ciało otworzyło oczy i poszło w swoją stronę

z powrotem odwróciłem się do mężczyzny z którym rozmawiałem  
ale on zniknął

jest zimno

na murze ktoś napisał:  
zatkać wszystkie dziury bo stamtąd przychodzi śmierć

relief

I rose early  
took coffee  
and set out on a search

I'm sorry

have you perhaps seen a certain girl?  
this year she would have been twenty one

what does she look like?

red hair white skin  
and earrings the shape of sausage dogs

suddenly on a park bench I noticed the body of a dead man  
I approached the cadaver but its eyes opened and then it went on its way

I once again turned towards the man I had been talking to  
but he had vanished

it's cold

someone wrote up on a brick wall:  
block up all the holes and stop death coming in

jest zimno

oto widzę dom  
on ma wiele oczu  
i usta  
i czoło

jedno okno było otwarte i wyrżał z niego rudy jamnik

podszedłem do fasady i ukląknęłam  
i ją pocałowałam  
i z moich oczu pociekły łzy

i wyrzekłam:  
ty żyjesz  
a ja szukałam cię w zwykłych twarzach ludzi

co za ulga

ty żyjesz

it's cold

and so I see a house  
it has many eyes  
and lips  
and a forehead

one window was open and a red sausage dog looked out

I approached the front of the house and knelt  
and kissed her  
and my eyes ran with tears

and I renounced:  
you live  
and I have been looking for you in ordinary faces

what relief

you live

**wieża**

na kościelnej wieży za dwa złote  
wypożycza zwiedzającym lornetkę  
przez którą dobrze widać  
czarne uliczki złote dachy  
i srebrną nitkę rzeki

jest stary i przyjdzie dzień  
kiedy wejdzie do świątyni  
i na czterdziestym schodku  
zatrzyma się i zawróci

jego żona zadzwoni po księdza  
i zapali w oknie świecę  
a on poprosi ją aby uchyliła okno  
i usłyszy turystów mówiących:  
całe miasto spowiła mgła  
wieża widokowa zamknięta

uśmiechnie się  
a do pokoju wejdzie  
mleczna mgła  
i zgasi świecę



**tower**

at the top of a church tower for two zlotys  
he rents tourists a pair of binoculars  
through which they can see  
black streets golden roofs  
and the silver thread of a river

he is old and there will come a time  
when he will enter the temple  
and on the fortieth step  
will stop and will turn

his wife will call the priest  
and light a candle in the window  
and he will ask her to open the window  
and will hear the tourists saying:  
the whole town covered in fog  
the viewing tower is closed

he will smile  
and the room will be visited  
by a milky mist  
which will  
extinguish the candle

**przebudzenie**

po przebudzeniu podszedłem do nocnej lampy  
i chwyciłem ją do ręki  
ale lampa nie miała ciężaru lampy  
i światło które z siebie wydzielala  
nie było światłem

i wyszedłem na ulicę  
ale ulica była stroma  
i przez jedną noc  
na chodnikach wyrosła trawa  
a w mieście pojawiły się cykady

na policzku poczułem czyjś oddech

*Piękno Absolutnego Zdziwienia*

wyrzekła moja zmarła ukochana

*Piękno Absolutnego Zdziwienia*

awakening

having awakened I approached the night lamp  
and grabbed it  
but the lamp did not have the mass of a lamp  
and the light it gave off  
was not light

and I went out into the street  
but the street was steep  
and in one night  
grass had covered the pavements  
and cicadas had appeared across town

I felt someone's breath against my cheek

*the Beauty of Absolute Surprise*

uttered my dead beloved

*the Beauty of Absolute Surprise*

kryjesz ty

Zofia urażona bo nie pozwolono jej  
ugotować rosółu domowej roboty

Franciszek stoi w kącie  
nikt mu nie kazał w nim stać  
ale ma mocne poczucie winy  
(kiedyś pozwolił odejść żonie  
ze swoim najlepszym przyjacielem)

jest wyjątkowo chłodny maj  
w domu starców w gdańskiej Oliwie  
wybiła godzina spacerów

Leonowi nie oddano z prania  
siateczki na włosy

on nie wyjdzie na dwór przy takim wietrze  
(splamiłby tym honor  
wszystkich fryzjerów)

Zofio Franciszku Leonie:  
jesteście jak dzieci  
(w zakładzie nie brakuje wam nawet pieluch)

może to będzie czerwiec a może luty  
i rano na oknach pojawiają się ze szronu zwierzęta

you hide

Zofia felt aggrieved as they did not let her  
make her home-cooked broth

Franciszek stands in the corner  
no one told him to stand there  
but he is riddled with guilt  
(some time ago he let his wife  
leave with his best friend)

it is a particularly cool May  
in an old folks' home in Gdańsk-Oliwa  
the hour of strolls has struck

Leon has not got his hair net back  
from the laundry

he will not go outside in this kind of wind  
(he would thus insult the honour  
of all the world's barbers)

Zofia Franciszek Leon:  
you are like children  
(the care home is not lacking in nappies even)

perhaps it will be a June or a February  
in the morning the windows covered in frost animals

Leonie nie chowaj się pod kołdrą  
ona i tak ciebie znajdzie  
mówi Franciszek  
i zanosi się śmiechem

pałka zapalka dwa kije  
kto się nie schowa ten kryje

pałka zapalka dwa kije  
kto się nie schowa ten kryje

raz dwa trzy  
kryjesz ty

Leon do not hide beneath the covers  
she will find you anyway  
says Franciszek  
and starts laughing

hide and seek  
one two three

hide and seek  
one two three

one two three  
you see me

ptaki

gdzie są wszystkie rajske ptaki?  
czy opuściły diabelskie miasto?

był jeden bardzo rajski  
i ta rajskość go zabiła

reszta straciła  
kolorowe pióra

gdzie są porno krawaty  
grabarskie buty na obcasie  
przymałe prążkowane garnitury  
po trzykroć cerowane na dupie  
buty do gry w golfa  
i damskie bez szkieł okulary?

wiele się zmieniło bracie

oni mieli coraz mniej czasu  
aby patrzeć w lustro  
przez co zapomnieli  
jacy to byli  
wyjątkowi

a co się stało z poetą i muzykiem  
tym z przepaską na czole?



birds

where are all the birds of paradise?  
have they flown the city of hell?

there was a man full of paradise  
and this quality killed him

the rest lost  
their colourful feathers

where are the porn neck ties  
gravedigger high-heeled shoes  
tight pinstriped suits  
patched up threefold across the arse  
golf shoes  
and women's glasses sans lens?

much has changed brother

they had less and less time  
to look in the mirror  
through which they forgot  
their damned  
uniqueness

and what happened to that poet and musician  
with the bandanna across his forehead?

wyjechał do Florencji  
jest pomocnikiem szewca

chciałem mu przekazać  
wspaniałą wiadomość:  
śmierć go ominie

powiedziała mi o tym  
czarownica z Jakucka

dokładnie go opisała

jego śmierć ominie

he left for Florence  
and became a shoemaker's apprentice

I wanted to pass on to him  
a wondrous message:  
death will pass him by

I was told of this  
by a witch from Yakutsk

she described him in detail

death will pass him by

## Opuncja

w środku lasu  
polana  
i bardzo dużo szpitalnych łóżek

kiedy widział samolot padał na ziemię  
ale przeszło i to

pokochał dziewczynę o imieniu Opuncja  
i jej łóżko stawiał nieopodal pachnącej lipy

chciałbym być żołnierzem  
ale na horyzoncie nie ma żadnej wojny  
dlatego się tobą opiekuję  
Opuncjo

w końcu uciekł  
mały żołnierz  
i chora na płuca  
Opuncja

a w drodze cichutko śpiewali piosenkę:

na horyzoncie nie widać wojny  
na horyzoncie nie widać gór

**Prickly Pear**

in the middle of a forest  
a clearing  
and a great many hospital beds

upon seeing a plane he would fall to the ground  
but even this passed

he fell in love with a girl nicknamed Prickly Pear  
and set her bed down near a fragrant linden tree

I would like to be a soldier  
but there is no war on the horizon  
which is why I am here for you  
Prickly Pear

in the end they ran off  
the little soldier  
and Prickly Pear  
with her sick lungs

and along the way they sang a quiet ditty:

there is no war on the horizon  
there are no mountains on the horizon

a właśnie tego tak bardzo chce  
a właśnie tego tak bardzo chce

chce dusić się górskim powietrzem  
i chce mieć ranne od kuli serce

i tylko tego tak bardzo chce  
i tylko tego tak bardzo chce

yet this is what I desire  
yet this is what I desire

I want to choke on mountain air  
and want my heart pierced with bullets

and this is all I desire  
and this is all I desire

**wiecznie**

życie piękniejsze niż śmierć:

nacinanie ścięgien

ciepło wątroby

zaplatanie palców

w gorące sploty jelit

w nasze żyły wstrzyknąłem

mieszanicę ziemi śliny i leśnych ziół

będziemy żyć wiecznie



**forever**

life is more beautiful than death:  
the cutting of tendons  
the warmth of the liver  
weaving fingers  
into the steaming folds of intestines

into our veins I have injected  
a mixture of earth spit and forest herbs

we will live forever

zdetronizuj słońce

czcij:

naelektryzowane powietrze

wilgoć torfowiska

mech na wargach bagna

spójrz na bladą kobietę

przeżartą rakiem - czarnym zarazkiem

spójrz na uśmiechniętą twarz

upośledzonego chłopca:

z jego ust cieknie strużka śliny

spójrz jak naiwnie

przyklaskuje życiu

wyrzucając w górę ręce

dla pozdrowienia

męczącego słońca

wypluj wyschłe płuco

zdetronizuj słońce

czcij cień

dethrone the sun

worship:  
the electrified air  
the dampness of the peat bog  
the moss on the lips of the marsh

look at the pale woman  
eaten through with cancer – the black germ

look at the smiling face  
of the handicapped boy:  
his lips running with a trail of spit

look at how naively  
he claps along to life  
throwing his hands in the air  
in a greeting towards  
the exhausting sun

spit out the dried up lung  
dethrone the sun  
worship shade

## mandala

sześć mew tworzy klucz i kieruje się w stronę pędzącego auta  
 w tej samej chwili do miasta G. przyjeżdża podróżny  
 pięć kilometrów w linii prostej zwierzęta w zoo napierają na ogrodzenie  
 a mężczyzna który odebrał dzieci z przedszkola  
 oblewa się ropą i podpala:  
 jaka prześliczna ofiara  
 jaki rozgrzany asfalt i jaka płynność ciała!

w portowej dzielnicy miasta w piwnicy pani S.  
 podłogę przebiło czarne źródło  
 a ona stoi i patrzy na nie urzeczona

pani S. nigdy nie widziała czegoś piękniejszego  
 połyka medalik zdejmując ubranie  
 i naciera się czarnym płynem

czarne źródło wylewa na ulicę  
 mężczyźni nie mogą się opanować  
 onanizują się  
 i źródło staje się jaśniejsze o jeden ton

kiedy podróżny próbuje porozumieć się z mieszkańcami  
 okazuje się że nikt nie zna języka w którym mówi

**mandala**

six seagulls form a key and head for the rushing car  
 at the same time a traveller arrives in a city called G.  
 five kilometres in a straight line zoo animals press against the railings  
 and a man who picked his kids up from kindergarten  
 pours diesel over himself and strikes a match:  
 what a sweet sacrifice  
 what warm asphalt and what fluid flesh!

in the port district of town in the basement of Mrs S.  
 the floor has been pierced by a black spring  
 and she stands there bathed in enchantment

Mrs S. has never seen anything more beautiful  
 she swallows her medallion takes off her clothes  
 and smears herself whole in the black liquid

the black spring pours forth onto the street  
 the men cannot restrain themselves  
 masturbating  
 as the spring turns a shade lighter

when the traveller tries to make contact with the townspeople  
 it transpires no one knows the language he is speaking

znajdźcie tłumacza  
to co mówi ten podróżny  
to może nas uratować

oto podróżny rozbiera się do naga  
wchodzi do pobliskiego stawu  
kładzie się na plecach i śpiewa

a przy brzegu pojawia się fakir  
na słoniu o sześciu nogach i czterech trąbach

cała trójka wznosi się w powietrze

kiedy są wysoko nad miastem  
słoń przeraźliwie wyje czterema trąbami

i dzieje się:  
mandala  
symetryczny anioł

powoli odrywają się od nas członki  
ale wierzymy że ktoś połączy nas na nowo

man da la  
niech się stanie  
mandala

go find an interpreter  
what the traveller is saying  
whatever it is could save us

at which the traveller strips naked  
enters the local pond  
lies back and begins to sing

and a fakir appears on the shore  
on a six-legged four-trunked elephant

the threesome rise up into the air

once high over the town  
the elephant gives a horrible four-trunked roar

and it happens:  
mandala  
a symmetrical angel

slowly our limbs ripping from our bodies  
but we believe that someone will connect us anew

man da la  
let it be  
mandala

OFF\_Press, London, U.K., 2011

All the work is protected by the Berne Convention.

No reproduction or other use without permission.

Copyright: Polish version © Grzegorz Kwiatkowski / English version © OFF\_PRESS

First published in Polish as “Eine Kleine Todesmusik” (Mamiko, 2009)

The moral rights of authors and editors have been asserted.

All rights reserved.

The authors in this collection are hereby identified as the authors of their respective works in accordance with the Copyright, Designs and Patents Act 1988

Translator: Marek Kazmierski

Book design: 7Grafiks  
[www.7grafiks.com](http://www.7grafiks.com)

OFF\_PRESS  
49 Vyner Street,  
Bethnal Green,  
London E2 9EH

[www.off-press.org](http://www.off-press.org)










GRZEGORZ  
KWIATKOWSKI  
POWINNI SIĘ NIE URODZIĆ  
SHOULD NOT HAVE BEEN BORN

OSŁABIŁ  
WEAKER



GRZEGORZ  
KWIATKOWSKI  
POWINNI SIĘ NIE URODZIĆ  
SHOULD NOT HAVE BEEN BORN  
OSŁABIĆ  
WEAKEN

GRZEGORZ  
KWIATKOWSKI  
POWINNI SIĘ NIE URODZIĆ  
SHOULD NOT HAVE BEEN BORN  
OSŁABIĆ  
WEAKEN

INDEX

PROLOG / PROLOGUE \_\_\_\_\_ 6/7

inne / the other

SPRAWCY / PERPETRATORS \_\_\_\_\_ 10/11

sprawcy / perpetrators  
chrzest / christening  
matka / mother  
w domu / at home  
upośledzona / impaired  
zapomnienia / forgetting  
wielka kochanko / grand mistress

ZNAJOMOŚĆ / ACQUAINTANCE \_\_\_\_\_ 32/33

znajomość / acquaintance  
opuścił / forsaken  
słońca / suns

AUTOR / AUTHOR \_\_\_\_\_ 42/43

obserwowanie / watching  
autor II / author II  
fundatorka / sponsor  
urodzić / been born

OSŁABIĆ / WEAKEN \_\_\_\_\_ 56/57

masowa / mass  
osłabić / weaken  
urodzić II / been born II  
oszczenić / whelp  
„Rupert i synowie” / “Rupert and Sons”  
urodziły / birthed

WIRNIK / ROTOR \_\_\_\_\_ 72/73

wirnik / rotor  
niewybaczalne / unforgivable  
Ludwik S. / Ludwik S.  
urodzić III / been born III

RÓWNOŚĆ / EQUALITY \_\_\_\_\_ 86/87

zębów / teeth  
Panie / Lord  
praw / rights

NAWRACANI / THE CONVERTED \_\_\_\_\_ 94/95

przeszczep / transplant

wieża z cukru albo historia nawrócenia szatana / a pillar of sugar  
or the story of Satan's conversion

kwilenie / whimpering

EPILOG / EPILOGUE \_\_\_\_\_ 104/105

lekcja estetyki w zajezdni tramwajowej / a lesson in aesthetics in a tram depot

uwagi / attention

morbio / morbio



PROLOG  
PROLOGUE

inne

jak trudno było mu to zrobić z własnej pychy  
woli mocy  
czy tęsknoty za kimś  
z kim został dawno rozdzielony

stoi na ośnieżonej polanie i otwiera się na inne  
i chce aby inne go pożarło a potem aby on pożarł inne

**the other**

how hard was it for him to do it out of pride  
will to power  
or the longing for someone  
he had been cut off from long ago

he stands on a snow covered meadow and opens himself to the other  
and wants the other to devour him and then for him to devour the other

SPRAWCY  
PERPETRATORS

sprawcy

zabili im dziecko  
ale mieli wciąż swoje ciała

zdzęli z siebie ubrania  
i zaczęli się kochać

będą mieć nowe dziecko  
mocno w to wierzą

ich ruchy są rytmiczne  
są czystą energią

ich ruchy są rytmiczne  
są czystym spalaniem

Alfa i Omega  
Diter i Uve  
sprawcy pogrzebów i wojen

**perpetrators**

killed their child  
but they still had their own bodies

they removed their clothes  
and begun making love

they will have a new child  
they believe this firmly

their movements rhythmical  
they are pure energy

their movements rhythmical  
they are pure combustion

Alpha and Omega  
Diter and Uve  
perpetrators of funerals and wars

**chrzest**

pomyśleli:

w jego oku nie ma płomieni

ale jest tafla wody

w której możemy się przeglądać do woli

po czym pogłaskali go po główce

włożyli do koszyka

i zanieśli do kościoła

aby mógł wreszcie odbyć się chrzest

christening

they thought:  
his eye holds no flames  
but there is a plane of water  
in which we can study ourselves endlessly

they then patted him on the head  
put him in a basket  
and carried him to church  
so that the christening could finally take place



**matka**

moje dzieci pływały przywiązane do sznurka  
tak aby nie utopić się w rzece

na początku trzymałam je dzielnie  
ale z roku na rok  
czułam coraz większe zmęczenie

w końcu puściłam sznurki  
i odwróciłam się do nich plecami

w ich twarzach lubiłam swoją twarz  
w ich obyczajach własne obyczaje

**mother**

my children swam tied to strings  
so they would not drown in the river

at first I held onto them bravely  
but year after year  
I grew ever more tired

in the end I let go of the strings  
and turned my back

in their faces admiring my own face  
in their customs my customs

w domu

oni byli myśliwymi  
w stroju Wehrmachtu  
w stroju lekarza  
i w stroju ojca domu

znali różne sposoby na zapładnianie:  
pręt wystający z łóżka o który mogli się nogami zapierać  
i świdrować

akceptowani mordercy

rew na chujach i na dłoniach

wojna na polu bitwy to była wojna zastępcza

prawdziwa wojna odbywała się w mieście

prawdziwa wojna odbywała się w domu

at home

they were hunters  
in Wehrmacht uniforms  
in surgeon's whites  
and in the garb of the father of the house

they knew various methods of impregnation:  
a metal bar sticking out of a bed they could brace against  
and drill

accepted murderers

blood on their dicks and their hands

the war on the battlefield was a substitute war

the real conflict taking place in the city

the real conflict taking place at home

**upośledzona**

była trochę upośledzona i mąż bił ją  
i wrywał jej włosy z głowy  
i wyrzucał na brukowane podwórze

lśniące od deszczu  
niebo pełne gwiazd  
Boże jak pięknie

i wtedy się nad nią pierwszy raz zlitował  
i zrobił jej kubek żytnej kawy  
i pozwolił jej spać w oborze

impaired

she was a bit impaired and the husband beat her  
and tore the hair from her head  
and tossed her out onto the cobbled courtyard

glistening from the rains  
a sky all in stars  
God how stunning

and it was then he took pity upon her for the first time ever  
and made her a mug of instant coffee  
and let her sleep in the barn

## zapomnienia

do późnej nocy słuchałyśmy z siostrami jak recytuje:

„niech płyną nade mną żywioły  
państwa zmieniają władców  
flagi kolory a ludzie swe maski”

obudziło mnie jarzące słońce  
wyszłam przed dom  
i ogarnęłam wzrokiem  
cały ten obóz -  
całą plantację

aż przyszło pięciu roślących mężczyzn  
i gwałciło nas do samego południa

kiedy już się znudzili i poszli  
nie miałam się czego uchwycić  
i chciałam ze sobą skończyć

i wtedy przypomniałam sobie  
jeden z wierszy  
które recytował nam poprzedniej nocy  
i z ufnością wyrzekłam:

chcę wrócić do twego łona o matko!  
i kołysać się i zasnąć!  
w ciemnych wodach spokoju i zapomnienia!

**forgetting**

with my sisters, I listened long into the night as he recited  
"let wild forces flow over me  
the nations change rulers  
their flags colours and people their masks"

glaring sunlight woke me  
I went out to the front of the house  
and took in  
this whole camp -  
the whole plantation

until five grown men approached  
and raped us all the way 'till noon

once they got bored and left  
I had nothing to grab hold of  
and wanted to end it there and then

and then I reminded myself  
one of the poems  
which he had recited to us the night before  
and with certainty said:

I want to return to your womb oh mother!  
and to sway and fall asleep!  
in the dark waters of calm and forgetting!



wielka kochanko

- co to jest?  
 to jest brzoza  
 a pod tobą jest mech  
 - co to za miejsce?  
 to grzęzawisko  
 - co ze mną będzie?  
 jesteś bezpieczna  
 mech jest gościnnie  
 to nie będzie boleć

wielka kochanko  
 droga staruszko  
 czas wyznać prawdę:  
 to koniec tej drogi

byłem dobrym opiekunem  
 i dobrym przewodnikiem  
 i przez całe życie mówiłem ci:  
 chodź ze mną zaufaj mi

- co to jest?  
 to perski kot  
 te chmury są deszczowe  
 ta ziemia to less

grand mistress

- what is this?  
this is a birch tree  
and beneath you moss  
- what is this place?  
this is a quagmire  
- what will become of me?  
you are safe girl  
the moss welcoming  
this will not hurt

grand mistress  
dear granny  
time to declare truths:  
this is the end of the road

I was a good shepherd  
and a good guide  
and all our lives I told you:  
come with and trust me

- what is this?  
this is a Persian cat  
these clouds hold rain  
this earth is silt

wielka kochanko  
droga staruszko  
dwie rurki podłączone do twojego nosa  
dają ci tlen  
a wenflonowy kwiat  
wprowadza w ciebie wywar z maku

już więcej się nie spotkamy  
wiem o tym na pewno  
spójrz na mnie  
przyjrzyj mi się dokładnie  
bo widzisz mnie ostatni raz

- co to za miejsce?  
to grzęzawisko  
jesteś bezpieczna  
mech jest gościnny  
to nie będzie boleć

a potem rzużyła  
i pluła  
i wyzywała mnie

grand mistress  
dear granny  
two tubes connected to your nose  
feed you oxygen  
the cannula flower  
pumps you full of poppyseed extract

we will not meet again  
I know that for sure  
look at me  
take a good hard look  
for the final time

- what is this place?  
this quagmire  
you are safe  
the moss welcoming  
this will not hurt

and then she growled  
and spat  
and harangued me

mówiła: chodź ze mną  
skocz na grzęzawisko  
nie opuszczaj mnie  
chodź ze mną  
skocz na grzęzawisko  
nie opuszczaj mnie  
chodź ze mną  
skocz na grzęzawisko  
nie opuszczaj mnie

a ja nie mogłem tego słuchać  
i opuściłem pokój szpitalny  
i nigdy nie było mi tak dobrze  
razem z moim przyjacielem sercem  
razem z moim wiernym bijącym równo sercem  
i ciemnymi kanałami wypełnianymi co chwilę  
ciepłymi zastrzykami krwi

wielka kochanko  
droga staruszko  
musiałem im wyznaczyć całą prawdę

she said: come with me  
leap onto the quagmire  
don't abandon me  
come along  
leap onto the quagmire  
don't abandon me  
come along  
leap onto the quagmire  
don't abandon me

but I couldn't listen to this  
and left the hospital ward  
and I have never felt better  
together with my friend the heart  
together with my faithful evenly beating heart  
and dark channels filling every moment  
with warm injections of blood

grand mistress  
dear granny  
I had to tell them the whole truth

wielka kochanko  
droga staruszko  
musałem wyznać ci całą prawdę:

przez całe życie się tobą żywiłem  
przez całe życie byłem z gruntu zły

grand mistress  
dear granny  
I had to tell you the whole truth:

all my life I had fed on you  
all my life I have been altogether bad



ZNAJOMOŠĆ

ACQUAINTANCE

## znajomość

siedziała w kościele w tej samej ławie co ja  
była młoda i przystojna  
miała na nóżkach mokasyny  
z wężowej skóry  
cicho i nerwowo łkała  
i szeleściła ciemnoczerwoną siatką  
na podniesienie nie klęczała  
i to nas do siebie jakoś zbliżyło  
i było mi jej całkiem żal

aż nagle słońce wyszło zza chmur  
i wpadło do kościoła  
i uczyniło z siatki witraż:  
nóżka przy główce  
rączka na kręgosłupie  
i fantazyjne spirale jelit

tak właśnie zaczęła się nasza wieloletnia znajomość

**acquaintance**

she was sitting in the same pew as I  
young and handsome  
snakeskin leather  
moccasins on her feet  
she was sobbing quietly and nervously  
shuffling her burgundy carrier bag  
at prayer times she did not kneel  
which somehow brought us closer together  
and I felt a certain pity

until the sun emerged from behind the clouds  
and crashed into the church  
and turned the carrier bag into stained glass  
a leg by the head  
a hand by the spine  
and fantastic innard spirals

that's how our acquaintance of many years began

opuścić

pięćdziesięcioletnia aktorka porno przechodzi do kategorii granny  
jest najlepsza w kategorii mature ale z powodu wieku musi odejść

właśnie wstawiła pranie i leży w wannie  
i ogląda swoje największe role:  
Depthroat z Jacksonem Minikiem  
i Anal Session Maroko

a potem wychodzi z wanny i przegląda się w lustrze:  
jej piersi są nadal sterczące  
jej cipa wciąż ciasna i różowa

czemu nie ma dziecka?  
byłoby teraz przy niej

czemu nie ma męża?  
usmażyłby na patelni wurst  
a potem raczyliby się ciepłym piwem

próbuję przypomnieć sobie jakąś modlitwę  
jakiś fragment z Pisma  
coś co ją uratuje  
coś co ją uratuje  
dosłownie kurwa cokolwiek:

**forsaken**

a fifty-something porn actress qualifies for granny genre status  
she is still stars in category mature but due to old age must move on

she's just put the washing on and now lies back in the bath  
watching her most famous performances:

Deepthroat with Jackson Minik  
and Anal Session Morocco

and then she emerges and watches herself in the mirror:  
her breasts are still perky  
her pussy still tight and pink

why does she not have a child?  
it would be beside her now

why does she not have a husband?  
he would fry a wurst  
then they would share a glass of warm beer

she tries to remember any kind of prayer  
some part of the Scripture  
something which could save her  
something which could save her  
literally fucking anything:

śpicie tu i odpoczywacie  
a oto przyszła moja godzina  
Boże czemuś mnie opuścił  
opuścił  
opuścił

a w domu rozlega się nagle dzwonek  
i w drzwiach stoi Jackson Minik  
z bukietem kwiatów  
z torbą pełną piwa  
i z kolorowym wibratorem

hej Liz przechodziłem nieopodal  
i pomyślałem o tobie

nic się nie zmieniłaś  
świetnie wyglądasz

przyniosłem trochę ciepłego piwa

myślisz że mogę?

you sleep and rest here  
while my hour has come  
God why have you forsaken me  
forsaken  
forsaken

and the doorbell suddenly resounds throughout the house  
and Jackson Minik makes his entrance  
with a bunch of flowers  
a bag full of beer  
and a brightly coloured vibrator

hey Liz I was passing by  
and thought of you

you've not changed a bit  
still looking good

I brought you some warm beer

may I?

## słońca

w sobotnie poranki  
wsiadali na rowery  
matka zakładała na ich głowy akwaria  
i jechali do lasu  
by ciosać drzewa

pewnego dnia zapał się ojca  
i nie założył na głowę akwarium  
bo w jego życiu pojawiła się kobieta

w piwnicy na półce opalizują  
atrybuty ich dawnej miłości:

dwa zakurzone akwaria  
dwa dłuta  
dwie siekiery  
i dwa drewniane słońca



**suns**

on Saturday mornings  
they would cycle  
mother placed aquariums on their heads  
and they would ride to the woods  
to hack down trees

one day he stood up to father  
and did not put the aquarium on  
because a woman had appeared in his life

in the basement on a shelf there glisten  
the attributes of their former love:

two dust-covered aquariums  
two chisels  
two axes  
and two wooden suns

AUTOR  
AUTHOR

**obserwowanie**

z nieba lunął deszcz  
a ja schroniłem się  
w sklepie  
u starego Fischera

- ten dywan nakrapiać  
raz w miesiącu  
krwią z gęsi i kozła  
a zasłony okadzać  
opiumowym dymem

- o czwartej w nocy mój pies  
zaczął mówić głosem  
mojego ojca

- to dobry znak

przejaśniło się  
wyszedłem na rynek  
i pokłoniłem się córce  
przemysłowca  
która się zaśmiała  
i rzekła:

**watching**

the heavens opened  
and I hid  
in old Fisher's  
shop

- sprinkle this rug  
each month  
with goose and goat blood  
and censer the curtains  
with opium smoke

- at four a.m. my dog  
began to talk  
with my father's voice

- this is a good sign

the skies cleared  
I went out onto the town square  
and bowed before the factory  
owner's daughter  
who laughed  
and said:

jaka szkoda że nie możesz już dotykać  
moich piersi i moich rąk  
kto by pomyślał  
że po śmierci  
staniesz się czystym obserwowaniem

what a pity you can no longer touch  
my breasts and my hands  
who would have thought  
after death  
you would become pure watching

**autor II**

kiedy żyłem w lesie malowałem lasy

kiedy żyłem nad brzegiem angielskich jezior  
malowałem słońca chowające się  
w jeziorach Little Tarn i Windermere

teraz żyję między wami  
i jedyne co udaje mi się malować to śmierć

tak jest w istocie:  
waszą istotą jest przede wszystkim umieranie

nieustające spalanie  
nawet po rozpadzie ciała  
bezlitosne  
poniżające

tak jest w istocie:  
waszą istotą jest przede wszystkim śmierć

author II

when I lived in the woods I would paint the woods

when I lived beside the English lakes  
I would paint suns vanishing  
in the lakes Little Tarn and Windermere

now I live among you  
and the only thing I am able to paint is death

this is how it is in fact:  
the ultimate fact about you is above all dying

unceasing burning  
even after the bodies decompose  
merciless  
demeaning

this is how it is in essence:  
the essence of who you are is death



fundatorka

w autobusie poczuła nagle ogromną samotność

z jej ręki wypadła siatka a z siatki wypadło jabłko  
i potoczyło się do dziecka które je zjadło  
i pokazało złośliwy uśmiech

ale ona nie widzi żadnej złości

szyby stały się mętne  
a podłoga chwiejna

ten autobus to wieloryb  
który wyrzuci ją na wyspę chodnik

na promenadzie ulicy podejździe do niej mężczyzna  
i powie: pokoje dla turystów w przystępnej cenie

następnego dnia jego syn bez matki robi im zdjęcie  
aparatem marki polaroid na tle wielkiej palmy

tydzień później wszyscy martwi:  
pożar tego roku spalił dużą część wyspy

w metalowej skrzyni znaleziono pamiętnik i zdjęcie

**sponsor**

on the bus she suddenly felt an overwhelming loneliness

her bag fell from her hand and from the bag an apple  
it rolled towards a child which ate it  
and gave a nasty smile

but she doesn't see any nastiness

the windows have become blurred  
and the floor unsteady

this bus is a whale  
which will spit her out onto pavement island

on the street promenade a man will approach her  
and say: bed and breakfast at reasonable prices

the next day his motherless son will take their picture  
with a polaroid camera a giant palm in the background

a week later everyone is dead:  
the fire consumed a sizeable part of the island this year

in a steel chest they found a diary and a photograph

ktoś ogłosił to w jednej z lokalnych gazet

ten ktoś pomógł mi w napisaniu książki  
„o życiu i śmierci  
mojej fundatorki  
mojej matki”

someone announced it in a local newspaper

so helping me write the book  
“the life and death of  
my sponsor  
my mother”

urodzić

chcieli być jak najdalej od płacenia podatków  
powtórnego wyrabiania paszportów i dowodów  
i odszraniania okien na mrozie

i byli od tego możliwie jak najdalej

ale coś im umknęło:  
tak naprawdę nie poznali innych  
i nie wiedzieli co jest dla innych ważne

któryś z nich opisał kiedyś szyderczo i ironicznie radość kobiety  
wypłacającej z bankomatu lśniący lekko twardawy dwustuzłotowy banknot

powinni się nie urodzić

powinni się nie urodzić

been born

they wanted to get as far as possible from having to pay taxes  
renewing passports and ID cards  
and de-icing windscreens

and they did get as far as possible from all that

but something escaped them:  
in the end they failed to find others  
and knew nothing of importance to those others

one of them once scathingly ironically described the joy of a woman  
withdrawing from a cashpoint a slightly crisp two hundred zloty note

they should have never been born

they should have never been born

OSŁABIĆ  
WEAKEN

**masowa**

w wielkim pomieszczeniu setki stolików  
dolewała każdemu kawy i podawała sadzone jaja  
w niebieskim fartuchu przepasana pomarańczową szarfą  
wielki porządek zamiast brudu jej starego brukowanego miasta

ale ją przeciążono  
zużyto  
krew z nosa  
brak zainteresowań  
wyblakłe drzewa  
wszystko przetłuszczone i przesłodzone  
stępniona  
nie pojedyncza  
obłą  
masowa



**mass**

in a giant function hall hundreds of tables  
she topped up everyone's coffee and served eggs  
in a blue apron tied across with an orange sash  
all in a vast order unlike the mess of her old cobbled town

but she has since been  
used up  
bleeding nose  
zero interests  
greying trees  
everything too fatty and too sweet  
blunted  
non individual  
bilge  
mass

osłabić

świeże bułki wkładaliśmy do zamrażarki  
a potem do piekarnika  
tak że znowu były świeże

tak bardzo chciałabym ci je mamusiu dać  
ale mieszka w tobie rak

i to mogłoby go umocnić  
i to mogłoby mnie osłabić

**weaken**

we'd put fresh buns into the freezer  
and then into the oven  
so as to make them fresh again

I would so very much like to give them to you mummy  
but a cancer has taken up residence inside you

and that could strengthen it  
and that could weaken me

## urodzić II

zawsze zastanawiało mnie:  
czemu są tacy wyblakli i ospali  
aż zrozumiałem że odebrano im miłość

słyszałem jak mówili:  
a takie słońce mieliśmy w rękach  
tak piękne słońce  
jak mogliśmy pozwolić mu odejść?

nad kubkiem kawy bez miłości  
w korku samochodowym bez miłości  
robiąc zakupy bez miłości

powinni się nie urodzić  
powinniśmy się nie urodzić

oto widzę procesję ludzi bezdomnych  
w porze kiedy zmierzcha  
ciepła strużka moczu na owłosionej nodze  
i to wystarcza aby powiedzieć: nie  
nie godzę się  
nie godzę

**been born II**

it always made me think:  
why are they so pale and sleepy  
until I realised love had been taken from them

I heard them saying:  
and what a sun we had in the palms of our hands  
such a beautiful sun  
how could we let it slip away?

over a cup of coffee without love  
in a traffic jam without love  
doing the shopping without love

they should have never been born  
we should have never been born

I see before me a procession of homeless people  
at around the time of dusk  
the warm trickle of urine against a hairy leg  
and this enough to say: no  
I don't agree  
I disagree

oszczenić

w tym roku miałoby szesnaście lat

to była dla mnie wielka trauma

znowu śniło mi się dziecko chodzące po nowym domu

w tym roku urodziłam zbyt wiele kamieni

oszczenić się

oszczenić

whelp

this year it would have been turning sixteen

it was a terrible trauma for me

again I dreamt about the child walking around the new house

this year I've given birth to too many stones

to whelp

whelp

„Rupert i synowie”

kiedy farba wyschła razem z bratem nawoskowaliśmy blachę  
i lśniący szyld przytwierdziliśmy nad wejściem do sklepu

pamiętam: mój pierwszy klient zamówił dwa funty mąki  
i ćwierć funta moich ulubionych słodkich karmelków

mijały lata: ukochani rodzice martwi  
(epidemia cholery w 1933 roku)  
mój młodszy brat martwy  
(lotnik w bitwie o Anglię)

nie mogłem dłużej tego znieść:  
wszedłem po drabinie  
i wymazałem z szyldu „synowie”

traktowaliście mnie źle  
nieczuli mieszkańcy Ledbury

kpiliście z mojej bezdzietności i kawalerstwa  
plotkowaliście o rzekomej skłonności do mężczyzn  
a kiedy mijałem was na ulicy  
unikaliście mego wzroku

z obrzydzeniem wspominam wasze  
zwierzęce zwyczaje:



“Rupert and Sons”

once the paint had dried together with my brother we waxed the board  
and the shining sign was fixed above the shop entrance

I recall: my first customer ordered two pounds of flour  
and a quarter pound of my favourite caramel sweets

years passed: beloved parents passed  
(cholera epidemic in 1933)  
my younger brother passed  
(an airman in the Battle of Britain)

I couldn't take it any more:  
I climbed the ladder  
and erased the word “sons”

you treated me badly  
heartless residents of Ledbury

ridiculing my childlessness and bachelorhood  
gossiping about my reputed liking for men  
and when I passed you in the street  
you averted your gaze

with disgust I recall your  
animal habits:

dopiero co wyszliście z objęć ojca i matki  
a już rozwieraliście uda albo wchodziliście w czyjeś ciało

czy tak trudno było wcześniej zapytać:  
przepraszam czy można?  
czy przypadkiem nie przeszkadzam?

klientów z roku na rok było coraz mniej  
aż w końcu sklep zbankrutował

umarłem w samotności pochowano mnie  
na cmentarzu świętego Michała

o mieszkańcy Ledbury:  
czy naprawdę nie wiedzieliście  
że w moim sercu zamieszkiwała wciąż  
moja matka mój ojciec i mój brat?

you had barely slipped your parents' embraces  
and already you prised your legs open or entered the bodies of others

was it so hard to first ask:  
excuse me may I?  
I'm not interrupting by any chance?

The number of customers dwindled every year  
until the shop folded in the end

I died alone and was buried  
in the parish of St. Michael's

dear residents of Ledbury:  
did you really have no idea  
that in my heart there still lived  
my mother my father and my brother?

urodziły

aby choć odrobinę wzmocnić i podrysować swoje życie  
chodzą w góry  
świnie idące na rzeź:  
Uve Justice Bertche i Lili

pozaszywane świnie  
żeby nie wypadły im flaki  
choć i tak przez odbyt wypadają

„co się z wami stało?  
pamiętam was jako małe różowe piękności  
w dzieciństwie życie stało przed wami otworem”

„najadłyśmy się przedmiotów i doświadczeń  
które nam podstawiono  
jesteśmy bardzo zakłamate i wiecznie podniecone  
lepiej byłoby dla nas  
gdybyśmy się nie urodziły”

**birthed**

if only to improve and underscore one's life just a little  
they climb mountains  
swine going to the slaughter:  
Uve Justice Bertche and Lili

sawn up swine  
so as their guts don't spill  
although they fall out the anus anyway

"what happened to you?  
I remember you as little pink darlings  
in childhood your lives stood wide open before you"

"we gorged on subjects and experiences  
which were forced upon us  
we are very deceitful and permanently aroused  
it would have been better for us  
never to have been birthed"

WIRNIK  
ROTOR

**wirmik**

przed wiejskim domem na podwórzu duży kasztan i duży dąb  
i właściciel w granatowej pikowanej kurtce  
w kaloszach i w czapce leninówce

on jest nadpobudliwy  
i niespokojny

on ma w głowie  
od samego rana  
pustoszący  
i wyjący  
i zasysający go  
wirmik  
w kształcie świńskiego sutka

ale broni się  
odgania  
biega po podwórzu  
wymachuje rękami

i wsiada na traktor  
i wyjeżdża na pole  
i kręci wielkie koła

**rotor**

in front of a country house in the yard a large chestnut and large oak  
and the owner in a navy blue quilted jacket  
wearing wellington boots and a flat cap

he is hyperactive  
and ill at ease

in his head  
from early dawn  
a devastating  
and howling  
and satiating  
rotor  
the shape of a pig's nipple

but he fights it  
chases off  
races round the yard  
waving his arms

and mounts the tractor  
and rides out to the field  
and turns giant circles



a na skraju lasu pojawia się sarna i lis  
i swoim zachowaniem dają mu znać  
by wszedł do środka

mężczyzna wyłącza silnik  
wsiada z traktora  
i biegnie w stronę zwierząt

dobiega do zwierząt  
oddaje im pokłon  
i wchodzi do środka

i jest teraz obgryzaniem kwitnących pędów!  
i jest teraz śladem kopyta w błocie!

zapada zmrok  
zwierzęta  
szykują mu  
posłanie  
w wysokiej trawie  
na łące  
pisk

on the edge of the forest a doe and a fox appear  
and with their stance let him know  
he should enter

the man kills the engine  
climbs off the tractor  
and runs towards the animals

he reaches the beasts  
bows before them  
and they enter

and he is now the gnawing of fresh roots!  
and he is now the imprint of a hoof in mud!

dusk falls  
the animals  
prepare for him  
bedding  
in tall grasses  
on the meadow  
squealing

niewybaczalne

syn od trzech dni gra na pianinie tak cicho  
że od trzech dni nie zdołał zbudzić swojej matki

starsza córka bez przerwy szuka czegoś pod dywanem  
a najmłodsza od trzech dni wyleguje się w wannie

co z nimi nie tak?  
czy nie czują tego smrodu co ja?

jak to możliwe że zapomnieli  
o dniu w którym przyszedłem na świat?!

to niewybaczalne

unforgivable

for three days our son has been playing the piano so quietly  
that for three days now he hasn't been able to wake his mother

the elder sister constantly looking for something under the carpet  
and the youngest for three days now has been lounging in the bath

what is wrong with them?  
can they not smell the same stink as me?

how is it possible they have forgotten  
the day I came into this world?!

it's unforgivable

Ludwik S.

Ludwik S. pacjent szpitala psychiatrycznego dnia 22 lipca 2009 roku uciekł na wolność mimo to 24 lipca ponownie zgłosił się do zakładu personel i pacjenci zwrócili szczególną uwagę na dziwaczny strój; Ludwik S. przebrał się za kruką dwa dni później trzech pacjentów przepiłowało kraty i wyskoczyło z czwartego piętra: wszyscy nie żyją cały oddział opanowała mania udawania ptactwa kierownictwo uprasza się o niezwłoczną interwencję podpisano: Ludwik S.

**Ludwik S.**

Ludwik S. a patient of a psychiatric hospital  
the 22nd of July 2009 escaped to freedom  
in spite of which on the 24th he returned to the unit  
the personnel and patients paying particular attention  
to his peculiar clothes: Ludwik S. had dressed as a crow  
two days later three patients had sawed through the bars  
and jumped from the fourth floor: all are dead  
the whole ward obsessed with avian mania  
the management requesting immediate intervention  
signed: Ludwik S.

### urodzić III

ludzie wpisywali daty na fasadach domów  
w czasach gdy mieli względny spokój  
i byli dumni z siebie i ze swojej własności

jak wiele widział w dzieciństwie domów bez dat!  
jak wiele widział nieotynkowanych plam szarości!

nieśli go w koszyku aby go ochrzcić  
ale koszyk wypadł im z rąk i wpadł w błoto  
wiał zimny przenikliwy wiatr  
i wszyscy byli podenerwowani  
i mieli przemoknięte buty i przemarznięte stopy

przerazająco szybko spadała jakość ich życia  
przerazająco szybko

kiedy trochę podrosł chciał zdjąć ze ściany wszystkie krzyże  
i zamienić je na symbole słońca

często chodził roztargniony po ulicach i zaczepiał przechodniów  
i mówił do nich:

**been born III**

people etched dates into the façades of their houses  
in times when they experienced relative peace  
and were proud of themselves and their belongings

how many houses with no dates stamped into them did he see!  
how many unplastered over stains of greyness did he see!

they carried him in a basket to the christening  
but the basket slipped their grasp and fell into mud  
a cold penetrating wind was blowing  
and everyone was irritable  
and their shoes were soaked through and their feet frozen

with staggering speed their quality of life decreased  
with staggering speed

when he grew up a little he wanted to take all the crosses down  
and swap them for sun symbols

he often walked the streets unkempt and bothered passers by  
and said to them:



„reaktywacja sił  
 dość poniżania  
 więcej kanałów wodnych w okolicy domu  
 melioracja!  
 melioracja!  
 mamy tak mało czasu  
 ratujmy siebie i nasze dzieci  
 wypędzić wiernych z wilgotnych katakumb  
 na słońce!  
 przewietrzyć katakumby  
 i odnowić prawo  
 naciągnąć skórę na twarze  
 i iść godnie i w pozycji wyprostowanej  
 w stronę śmierci  
 bez lęku  
 iść godnie”

aż w jego życiu pojawiła się kobieta  
 i porodziła mu syna  
 i przez całą noc plotła wiklinowy koszyk  
 a on powtarzał w kółko:

„chwila słabości  
 jedna chwila słabości  
 powinien się nie urodzić  
 powinniśmy się nie urodzić”

“we’re gathering forces again  
enough humiliation  
more water canals around the house  
drainage!  
drainage!  
we have so little time  
let’s rescue ourselves and our children  
exile the faithful from musty catacombs  
into the sunshine!  
air the catacombs  
and renew the law  
drape skin over our faces  
and walk gracefully and erect  
towards death  
without fear  
walk proud”

until a woman appeared in his life  
and gave birth to his son  
and all night she wove a wicker basket  
while he repeated over and over again:

“a moment’s weakness  
a single moment of weakness  
he should not have been born  
we should not have been born”

RÓWNOŚĆ  
EQUALITY

## zębów

mówił że ze mną wygrał  
i że prawda jest aktualnie po jego stronie

umarliśmy obaj:  
w miejscu jego oka zamieszkał pająk  
w miejscu mojego podbrzusza znalazł norę lis

nie mam mu za złe  
cieszę się że po śmierci osiągnęliśmy równość  
nikt z nas nie jest już niczym poddanym

choć żał mi czasem moich zębów  
miałem bardzo piękne i silne zęby

**teeth**

he said he had won over me  
and the truth was presently his

we had both died:  
in place of his eye a spider  
in place of my belly a fox's burrow

I don't hold it against him  
I'm glad in death we attained equality  
neither of us now surrendered to anyone

although sometimes I'm sorry about my teeth  
I had such very fine and strong teeth

## Panie

stał na autobusowym przystanku  
i miał gdzieś jechać  
ponad nim przewalały się burzowe chmury  
i zeszła na niego nagle ta wiedza:  
nie muszę nigdzie jechać  
mogę tak ciągle stać  
powiedziałeś nam Panie  
że karzesz nas pracą  
lecz lilia i ptak leśny  
nie są ciągle zatroskane  
i nie przemęczają się  
i nie dotyka ich twój gniew

**Lord**

he was standing at a bus stop  
and was to go somewhere  
over him the ebb and flow of storm clouds  
and a certain awareness descended:  
I don't have to go anywhere  
can just keep standing here  
you said to us Lord  
you punish us with work  
though the lily and the bird  
are not ever worried  
and do not strain themselves  
and are not touched by your vengeance

praw

wierzył że nastąpiła redystrybucja praw  
ale słońce znowu oświetliło plantację kawy  
a dzieci zarządcy bawiły się jak dotąd



rights

he believed that a redistribution of rights had taken place  
but the sun had once again illuminated the coffee bean plantation  
and the overseer's children played on as before

**NAWRACANI**  
**THE CONVERTED**

przeszczep

o nawracani w starości albo wieku średnim -  
przeszczep idei nie zostanie przyjęty

twarz mężczyzny będzie zawsze twarzą ojca  
twarz kobiety będzie zawsze twarzą matki

**transplant**

o ye converted in old age or in your middle years -  
the ideology transplant will be rejected

any man's face will always be that of the father  
any woman's face always that of the mother

wieża z cukru albo historia nawrócenia szatana

widziano jak z czułością obserwował motyla  
który przysiadł na klapie jego marynarki

słyszano jak mówił: żałuję że nie nazywa się mnie Rabbim

na dwa dni przed końcem jego gospodyni  
przez uchylone drzwi widziała  
jak rozebrał się do naga i tańczył

skończył jako pielęgniarz  
najbardziej unижony sługa

straciliśmy go:  
medalik na szyi posiadał ochronną moc  
lecz nagle ją utracił

straciliśmy go:  
nadawał złu formę piękna

straciliśmy go:  
osieroceni mordercy  
osieroceni bratobójcy  
osieroceni księża

a pillar of sugar or the story of Satan's conversion

he was seen gently observing a butterfly  
which had landed on the lapel of his blazer

he was heard saying: I'm sorry they do not call me Rabbi

two days before the end his landlady  
saw through doors left ajar  
how he stripped naked and danced

he ended up being a nurse  
the lowest of all servants

we lost him:  
his medallion had protective properties  
but it was suddenly misplaced

we lost him:  
he would give evil beautiful forms

we lost him:  
orphaned murderers  
orphaned fratricides  
orphaned priests

w Kalifornii widziano dzieci karmiące rekiny chlebem

w Rwandzie na pamiątkę ofiar ludobójstwa  
władze postawiły trzystumetrową cukrową wieżę

in California they saw children feeding sharks bread

in Rwanda in memory of the victims of genocide  
the authorities erected a three hundred metre tall pillar of sugar



**kwilenie**

wystawili trumnę przed dom:  
była wyściełana różowym płótnem  
i wyglądała jak magnolia  
i robili sobie z nią zdjęcia

nie było płaczu ani much  
ktoś puścił arię śpiewaną przez Enrica Caruso  
a kiedy zaszło słońce i zrobiło się całkiem ciemno  
zapalili lampiony i zawiesili je na drzewach

a potem wyjęli z trumny ciało i zaczęli z nim tańczyć

jego żona jak zwykle nadeptywała mu na nogi  
i powiedziała z wyrzutem i z przejęciem:  
czemu nam to zrobiłeś  
jak mogłeś  
jak mogłeś

a on jej odpowiedział:  
umarłem abyście znowu mogli w coś wierzyć  
wasza nabożna radość i zabawa  
to dla mnie największe wynagrodzenie  
za godziny w których słabł mi puls  
i słyszałem wasze kwilenie

**whimpering**

they placed the coffin outside the house:  
it was lined with pink fabric  
and looked like a magnolia  
and they took pictures of themselves with it

there were no tears or flies  
someone played an aria sang by Enrico Caruso  
and when the sun set and it became quite dark  
they lit lanterns and hung them on tress

and then took the body out of the coffin and danced with it

his wife as ever kept stepping on his toes  
and said resentfully and with great emotion:  
why did you do this to us  
how could you  
how could you

and he answered her:  
I died so you would have something to believe in again  
your pious joy and play  
is for me the greatest reward  
for the hours in which my pulse weakened  
and I heard you whimpering

EPILOG  
EPILOGUE

lekcja estetyki w zajezdni tramwajowej

I

pasażerów poproszono o opuszczenie pojazdu

nie wysiadł

po godzinie usunięto awarię

II

było tam wielu mu podobnych

za wielką przeszkloną szybą zachodzące słońce

byli spokojni

wrócili do swoich małych czynności

było im dobrze

a lesson in aesthetics in a tram depot

I

passengers were asked to leave the vehicle

he did not alight

after an hour the fault was repaired

II

there were many there like him

the setting sun behind a giant glassed-in window

they were calm

returning to their small occupations

they felt good

uwagi

leżeli oboje na trawie w cieniu domu w ogrodzie

ona miała dwadzieścia siedem lat krogulczy nos  
i szaropopielate włosy

on miał trzydzieści jeden lat duże pękate usta  
i wrócił właśnie z wojny

ach

gdyby tak pozwolono im wiecznie trwać  
nie wymagając nic od nich

żadnych myśli o Bogu i zmarłych

tylko czasem jakaś miła władcza chwila  
z zamierzchłych czasów  
kiedy byli przypadkowo w centrum uwagi

**attention**

they were both lying in the grass the garden shaded by the house

she was twenty seven had a crooked nose  
and dust-grey hair

he was thirty one with large fleshy lips  
and had just returned from the war

ah

if they were allowed to remain like that forever  
with no one demanding anything from them

no thoughts of God or the departed

only sometimes some sweet leading moment  
from fading times  
when they had chanced to be the centre of attention

morbio

przyjechaliśmy do morbio  
i było nam od razu lepiej

przyjechaliśmy do morbio  
i nikt tu nie mówił o posiadaniu  
ani o miłości

morbio  
zimna rzeka dzieciństwa

morbio  
ziemia czyli wielki cmentarz

morbio  
wielki brak który nikomu nie doskwiera



**morbio**

we had arrived in morbio  
and felt better straight away

we had arrived in morbio  
and no one here talked about ownership  
or love

morbio  
the cold river of childhood

morbio  
the earth meaning a giant cemetery

morbio  
a vast longing nobody feels

OFF\_Press, London, U.K., 2011

All the work is protected by the Berne Convention.

No reproduction or other use without permission.

Copyright: Polish version © Grzegorz Kwiatkowski / English version © OFF\_PRESS

First published in Polish as „Osłabić” (2010, Mamiko)

The moral rights of authors and editors have been asserted.

All rights reserved.

The authors in this collection are hereby identified as the authors of their respective works in accordance with the Copyright, Designs and Patents Act 1988

Translator: Marek Kazmierski

Book design: 7Grafiks  
[www.7grafiks.com](http://www.7grafiks.com)

OFF\_PRESS  
49 Vyner Street,  
Bethnal Green,  
London E2 9EH

[www.off-press.org](http://www.off-press.org)



